Château de VERSAILLES Spectacles

Collection OPÉRA ITALIEN N°15

CHÂTEAU DE VERSAILLES



FRANCESCA CACCINI
LA LIBERAZIONE DI RUGGIERO DALL'ISOLA D'ALCINA

Alix le Saux · Lorrie Garcia · Juan Sancho
Natalie Pérez · Jordan Mouaïssia · Nicolas Brooymans
Pauline Sabatier · Amandine Sanchez
Mathilde Etienne · Emiliano Gonzalez Toro

Ensemble I Gemelli

MENU

Tracklist

Distribution

Note d'intention

Contexte

L'Œuvre

Biographies

Argument

Textes chantés

La Collection

Crédits
& remerciements

Francesca Caccini (1587-après 1635)

LA LIBERAZIONE DI RUGGIERO DALL'ISOLA DI ALCINA

72'48

Le seul divertissement musical conservé de Francesca Caccini et la première œuvre lyrique composée par une femme en 1625 à Florence sur le livret de Ferdinando Saracinelli, d'après l'*Orlando furioso* de Ludovico Ariosto.

1	Prologo – Sinfonia	1'03
2	Vistola fiume « Non perchè congiurasti » · *Nettuno*	3'16
3	Coro di numi dell'acque « Biondo dio »	1'33
4	« Poscia ch'el cielo e'l mare » · *Nettuno*	0'59
5	Coro di numi dell'acque « Biondo dio »	0'31
6	Sinfonia	0'39
7	« Così perfida Alcina » · *Melissa*	2'08
8	Aria del Gran Duca « O bellissimi capelli » (Adriano Banchieri)	3'44
9	Sonata Prima – Coro di damigelle « Qui si può dire » (Giovanni Battista Buonamente)	1'52
10	« Quanto per dolce » · *Alcina*, *Ruggiero*	4'06
11	« Quando Amor l'arco vuol tendere » · *Damigella*	1'17
12	« Rimanti o mio signore » · *Alcina*, *Ruggiero*	1'41
13	« Aure volanti » · *Damigelle*	1'09
14	« O quanto dolce » · *Ruggiero*	0'54
15	« Per la più vaga e belle terrena stella » · *Pastore*	1'42
16	« O felice pastore » · *Ruggiero*	0'24
17	« Chi nel fior di giovinezza » · *Sirena*, *Ruggiero*	4'06
18	« Ecco l'ora » · *Melissa*	2'46
19	« Lasso me » · *Ruggiero*	1'27
20	Una delle piante incantate « Ruggier de danni asprissimi »	0'38
21	Coro delle piante incantate « O quanto merto »	2'55
22	« Consolatevi o piante » · *Melissa*	0'28
23	Coro delle piante incantate « Itene lieti »	1'37

24	Ballo del Granduca – Coro di damigelle « O bei pensieri » (Giovanni Battista Buonamente)	**1'36**
25	« Qui lasciai la mia vita » · *Alcina*	**1'37**
26	« Non so qual sia maggiore » · *Nunzia*	**1'56**
27	« Che disse allor Ruggiero? » · *Alcina*, *Nunzia*	**3'04**
28	« Ferma crudele » · *Alcina*	**1'42**
29	« Deh se non hai pietà » · *Alcina*	**1'57**
30	« O ferità di tigre » · *Alcina*, *Damigelle*	**2'30**
31	« Deh taci omai » · *Ruggiero*	**0'32**
32	« Lassa ch'indarno io prego » · *Alcina*	**1'46**
33	« Pur quel noioso aspetto » · *Ruggiero*	**1'11**
34	« Non solo il chiaro Astolfo » · *Melissa*	**0'54**
35	« Qual temerario core » · *Alcina*	**0'44**
36	Coro di mostri « Provera crudeltà »	**1'00**
37	« E come ohimè » · *Astolfo*	**0'20**
38	« Rasserenate i cori » · *Melissa*	**1'31**
39	Sinfonia ottava (Salomone Rossi)	**0'14**
40	« O miseri mortali » · *Melissa*	**1'50**
41	Aria del Granduca Ferdinando di Toscana (Peter Philips)	**0'57**
42	Dama disincantata «Versate occhi versate»	**3'05**
43	Coro di cavalieri « Ai diletti, al gioire »	**0'25**
44	Ballo a cavallo « Tosche del sol più belle »	**1'07**
45	Ballo del Granduca (Giovanni Battista Buonamente)	**1'58**

ALCINA

Alix Le Saux · *Alcina*
Lorrie Garcia · *Melissa*
Emiliano Gonzalez Toro · *Ruggiero*
Juan Sancho · *Nettuno*, *Pastore*, *Astolfo*, *Pianta incantata*
Natalie Pérez · *Nunzia*, *Dama disincantata*, *Damigella*
Amandine Sanchez · *Sirena*, *Damigella*
Nicolas Brooymans · *Uno dei mostri*
Pauline Sabatier · *Damigella*, *Pianta incantata*
Mathilde Etienne · *Damigella*
Jordan Mouaïssia · *Vistola fiume*

Ensemble I Gemelli

Marie-Domitille Murez harpe
Violaine Cochard clavecin
Pablo Fitzgerald archiluth
Alice Letort théorbe
Arthur Cambreling basse de violon
Louise Bouedo viole de gambe
Jérémy Bruyère contrebasse
Stéphanie Paulet, Franciska Anna Hajdu violons
Frithjof Smith, Josué Meléndez, cornets, flûtes
Benedetta Ceron cornet
Meillane Wilmotte flûte
Miguel Tantos Sevillano, Fabio De Cataldo sacqueboutes
Pierre Otzenberger percussions



La liberazione di Ruggiero dall'isola d'Alcina, livret de Saracinelli (Florence, 1625)

Note d'intention

Par Mathilde Etienne

L'ensemble I Gemelli poursuit son exploration des compositrices baroques, initiée en 2019 avec les *Vêpres* de Cozzolani. Cette démarche s'étend également aux épopées : après l'*Odyssée* (*Ulysse* de Monteverdi), le *Roland furieux* de l'Arioste.

Œuvre singulière, *Alcina* constitue un maillon essentiel entre les débuts de l'opéra — primauté du récitatif, goût du spectacle « à machines » et du ballet — et le théâtre vénitien plus tardif. Ici, place au raffinement du chant « à la florentine », mais aussi aux personnages féminins. Avec Francesca Caccini émerge une double figure : celle de la diva, incarnée par « la Cecchina », et celle, plus rare, de la compositrice, alors célébrée dans toute l'Europe.

Plus qu'un opéra, *Alcina* relève de l'intermède : une succession de scènes brèves, enchaînées sans transition, sans souci de psychologie ni de vraisemblance — nous sommes bien chez l'Arioste ! La richesse de l'œuvre tient ailleurs, dans la variété : la diversité des affects, des couleurs et des situations devient une valeur en soi — plus le contraste est marqué, plus le spectacle captive.

Dans cette esthétique, la caractérisation est poussée à l'extrême : chaque scène livre d'emblée situation, affects et personnages. Cette concision repose sur une écriture de stéréotypes, au sens théâtral, héritée de la tradition italienne. Les figures sont nettement dessinées : monstres épiques volontiers ridicules ; sirène au chant irrésistible ; berger de convention ; messagère de comédie. Caccini y déploie, non sans clins d'œil, une remarquable maîtrise des styles, de la virtuosité solistique à l'écriture chorale, du *recitar cantando* à la polyphonie instrumentale, et des accents pathétiques de la femme abandonnée au travestissement facétieux de la bonne fée.

D'un point de vue instrumental, *Alcina* se situe à mi-chemin entre les fastes de Mantoue et les effectifs resserrés de Venise. Nous avons choisi une orchestration riche mais jamais épaisse : le récitatif ne doit pas être noyé dans la masse sonore. À l'inverse, les pièces instrumentales déploient une palette de couleurs propre à nourrir les contrastes. Pour figurer au disque les spectaculaires changements de décors, nous avons demandé à Josué Meléndez, avec qui nous avions déjà collaboré sur *Ulysse*, de développer certaines ritournelles.

Ballet oblige, tout est ici prétexte à danser : l'action passe au second plan. Le spectacle est un divertissement de cour, dansé par les courtisans eux-mêmes (leurs noms figurent dans la partition). L'œuvre étant brève, nous avons choisi de l'étoffer en introduisant un fil rouge, le *ballo del Granduca* ou *Aria di Fiorenza*. Ce thème de danse – un *passamezzo* – apparaît en 1589 lors des intermèdes pour les noces de Ferdinand de Médicis et de Christine de Lorraine, et traverse tout le XVII^{e} siècle ; le duo pour hommes de Banchieri que nous avons inséré sur ce thème est d'ailleurs exactement contemporain d'*Alcina*. En l'absence de la partition du ballet équestre, nous concluons par une variation instrumentale de ce *ballo* par Buonamente.

Chez I Gemelli, ce n'est pas une direction extérieure qui organise le discours : c'est le chant lui-même, ici avec la danse, qui impulse le mouvement. Souffle et texte en sont les véritables moteurs, dans une approche chambriste, au service du théâtre. Après tout, l'opéra des origines est un art conçu et interprété par des chanteurs…

Côté voix, le rôle d'Alcina annonce les magiciennes qui peupleront l'opéra au XVIII^{e} siècle. Incarnée ici par un mezzo-soprano, elle s'inscrit dans une tessiture globalement grave. Les fées ont le timbre des reines et des guerrières : dans un monde où le héros apparaît faible et instable, Caccini exalte la puissance de figures féminines souveraines.

Après *Il Medoro* de Gagliano (1619), *Alcina* inaugure la vogue des opéras à sujet « chevaleresque », entre les sujets sacrés romains et les insolentes comédies

vénitiennes, marquant peut-être un chaînon manquant entre ces formes nouvelles et la tradition des intermèdes florentins. En 1589, lors des intermèdes de *La Pellegrina,* le ténor Jacopo Peri apparaissait juché sur un dauphin, une harpe à la main, en Arion célébrant la toute-puissance du chant ; en 1625, c'est la fée Mélisse qui entre en scène « à dos de dauphin ». Avec la musique, c'est désormais le pouvoir des femmes qui triomphe.

Note d'intention

By Mathilde Etienne

The ensemble I Gemelli continues its exploration of Baroque female composers, a journey begun in 2019 with Cozzolani's *Vespers*. This approach also extends to epic works : following the *Odyssey* (*Il ritorno d'Ulisse in patria* by Monteverdi), it now turns to Ariosto's *Orlando Furioso.*

A sinular work, *Alcina* serves as an essential link between the earliest operas—with their emphasis on recitative, a penchant for spectacular stage machinery, and ballet—and the later Venetian theater tradition. Here, the refined elegance of Florentine singing takes centre stage, as do its female characters. In Francesca Caccini, a dual figure emerges : that of the diva, embodied by "La Cecchina", and that of the composer, a far rarer role for a woman at the time, yet one celebrated throughout Europe.

More than an opera, *Alcina* resembles an intermedio : a succession of brief scenes linked without transition, with no

concern for psychological development or dramatic plausibility—we are truly in Ariosto's world. The work's richness lies elsewhere, in its variety. The diversity of emotions, colours, and situations becomes a value in itself : the sharper the contrasts, the more captivating the spectacle.

Within this aesthetic, characterisation is pushed to the extreme. Each scene immediately establishes its situation, emotional atmosphere, and protagonists. Such concision relies on a theatrical language of stereotypes inherited from the Italian tradition. The figures are vividly drawn : epic monsters rendered almost comical ; an irresistible singing siren ; a conventional shepherd ; a comic messenger. Here, Caccini displays, not without a touch of irony, a remarkable mastery of styles, ranging from solo virtuosity to choral writing, from *recitar cantando* to instrumental polyphony, and from the pathos of the abandoned woman to the playful disguise of the fairy godmother.

From an instrumental perspective, *Alcina* stands midway between the splendour of Mantua and the more intimate forces of Venice. We have chosen a rich orchestration that never becomes dense : the recitative must not be submerged by the sound mass. Conversely, the instrumental pieces display a broad palette of colours designed to enhance the work's contrasts. To capture the spectacular scene changes of the original production, we invited Josué Meléndez, with whom we had previously collaborated on *Odysseus*, to develop several of the ritornellos.

As befits a ballet, everything here serves as a pretext for dancing : dramatic action takes second place. The work was conceived as a court entertainment, performed by courtiers themselves—their names even appear in the score. Given the opera's brevity, we chose to expand it through a recurring thread : the *Ballo del Granduca*, or *Aria di Fiorenza*. This dance tune—a *passamezzo*—first appeared in 1589 during the interludes for the wedding celebrations of Ferdinando de' Medici and Christine of Lorraine, and remained popular throughout the seventeenth century. The male duet by Banchieri that we have inserted on this theme is, in fact,

exactly contemporary with *Alcina.* In the absence of the score of the equestrian ballet, we conclude with an instrumental variation on this *ballo* by Buonamente.

In I Gemelli, musical discourse is not shaped by an external conductor; rather, it is the singing itself—here joined by dance—that generates movement. Breath and text are its true driving forces, within a chamber-like approach entirely devoted to theatre. After all, early opera was an art conceived and performed by singers.

From a vocal standpoint, the role of Alcina anticipates the enchantresses who would populate eighteenth-century opera. Here entrusted to a mezzo-soprano, the role belongs to a generally low vocal range. Fairies are given the voices of queens and warriors: in a world where the hero appears weak and unstable, Caccini celebrates the power of sovereign female figures.

Following Gagliano's *Il Medoro* (1619), *Alcina* inaugurated the trend for operas based on chivalric subjects, situated between Roman sacred dramas and the irreverent Venetian comedies, perhaps marking a missing link between these emerging forms and the Florentine tradition of intermezzos. In 1589, during the intermezzo of *La Pellegrina,* the tenor Jacopo Peri appeared perched on a dolphin, harp in hand, as Arion celebrating the omnipotence of song. In 1625, it is the fairy Melissa who enters "riding a dolphin." Through music, it is now the power of women that triumphs.



Rinaldo and Armida, Annibale Carracci (vers 1601)

Francesca Caccini, dite « la Cecchina » (1587– après 1635)

Par Mathilde Etienne

Fille du ténor et compositeur Giulio « Romano » Caccini, Francesca Caccini fut l'une des musiciennes les plus admirées de son temps. Formée dans le cercle florentin où s'élaborèrent les premiers opéras, elle s'imposa très tôt à la cour des Médicis — essentiellement au service des archiduchesses Marie-Madeleine d'Autriche et Christine de Lorraine —, où elle participa à de nombreux spectacles, intermèdes et divertissements.

Sa réputation de cantatrice fut considérable. Les témoignages contemporains décrivent une voix d'une suavité exceptionnelle, d'une grande agilité, capable d'ornements raffinés et d'une expressivité saisissante, qui attirait un public nombreux. Monteverdi lui-même salua son art du chant comme sa maîtrise du luth, du chitarrone et du clavecin. Sa renommée était européenne : les cours de Rome, Mantoue, Paris et Vienne connaissaient son nom ; poètes et académies célébraient son talent presque « surnaturel », et relevaient la vivacité de son caractère et de son esprit — toscans jusque dans la raillerie.

Parallèlement, elle mena une activité de compositrice particulièrement féconde, participant à de nombreuses productions de cour, écrivant airs, madrigaux et musiques de scène, et jouant (comme son père) un rôle central dans la formation de jeunes chanteuses. La publication de son *Primo libro delle musiche* en 1618, l'un des recueils les plus importants de son temps, témoigne de l'ampleur de cette production et de sa maîtrise des formes vocales.

Mariée plusieurs fois, elle se retira progressivement de la scène publique après son veuvage en 1626 et quitta peu après le service des Médicis. Les circonstances précises de la fin de sa vie restent mal

connues. Elle jouit de son vivant d'une renommée comparable à celle de son père. Au cœur de la vie artistique de la cour, elle en partagea les pratiques et les échanges. Musicienne accomplie, s'accompagnant à la harpe comme Orphée, versée dans la poésie italienne et latine, elle incarne l'une des figures les plus marquantes du premier baroque, où se conjuguent virtuosité vocale, invention musicale et art de la déclamation.

Francesca Caccini, dite « la Cecchina » (1587– après 1635)

By Mathilde Etienne

Daughter of the tenor and composer Giulio "Romano" Caccini, Francesca Caccini was one of the most admired musicians of her age. Trained within the Florentine circles where the earliest operas were forged, she quickly established herself at the Medici court—primarily in the service of the Archduchesses Maria Maddalena of Austria and Christine of Lorraine—where she contributed to numerous spectacles, intermedi, and court entertainments.

Her reputation as a singer was extraordinary. Contemporary accounts describe a voice of exceptional sweetness and agility, capable of refined ornamentation and striking expressiveness, attracting large and distinguished audiences. Monteverdi himself praised both her singing and her mastery of the lute, chitarrone, and harpsichord. Her fame extended across Europe: the courts of Rome, Mantua, Paris, and Vienna knew her name; poets and academies celebrated a talent

deemed almost "supernatural," while also remarking upon the wit, intelligence, and spirited temperament that marked her as unmistakably Tuscan.

Alongside her performing career, she pursued an exceptionally prolific activity as a composer. She contributed to numerous court productions, wrote songs, madrigals, and stage music, and—like her father—played a central role in the training of young female singers. The publication of her *Primo libro delle musiche* in 1618, one of the most significant musical collections of its time, testifies both to the breadth of her output and to her mastery of vocal forms.

Married more than once, she gradually withdrew from public life following her widowhood in 1626 and soon left Medici service. The precise circumstances of her later years remain largely unknown.

During her lifetime, she enjoyed a reputation comparable to that of her father. At the heart of courtly artistic life, she shared fully in its practices, networks, and exchanges. An accomplished musician who accompanied herself on the harp like Orpheus, versed in both Italian and Latin poetry, she stands as one of the most remarkable figures of the early Baroque, embodying the union of vocal virtuosity, musical invention, and expressive declamation.



La liberazione di Ruggiero dall'isola d'Alcina
Deuxième changement de décor : *l'île d'Alcina*, Alfonso Parigi, 1625

La liberazione di Ruggiero dall'isola d'Alcina

Par Mathilde Etienne

La liberazione di Ruggiero dall'isola d'Alcina naît dans une Florence gouvernée par deux régentes, Christine de Lorraine et Marie-Madeleine d'Autriche. Cette situation confère à l'œuvre une portée politique évidente. Le spectacle médicéen, plus qu'un divertissement, est un instrument de pouvoir, chargé d'en affirmer la légitimité — plus encore lorsqu'il est exercé par des femmes. Dans ce contexte, le choix d'une compositrice n'est évidemment pas neutre. Pensée pour une occasion précise — la venue à Florence du prince Ladislas de Pologne —, l'œuvre participe d'une politique de représentation raffinée, où la fête devient langage diplomatique.

Avec les intermèdes de *La Pellegrina*, la cour grand-ducale avait mis au point à la fin du XVI[e] siècle un spectacle total, où musique, poésie, danse et machines produisaient une image ordonnée du monde. L'illusion s'y montrait autant qu'elle opérait — changements à vue, apparitions, disparitions : un théâtre du merveilleux qui organise le sens. *Alcina* s'inscrit dans cet héritage et en prolonge les effets. L'intrigue, volontairement resserrée, ne vise pas le développement dramatique mais la lisibilité du parcours et son efficacité spectaculaire : elle conduit vers le ballet final, image d'une concorde retrouvée.

Donnée au Poggio Imperiale, résidence de Marie-Madeleine d'Autriche, au sein d'un programme iconographique centré sur des figures féminines mythiques, la fable d'Alcine oppose deux formes d'autorité : séduction et artifice contre mesure et raison. La matière littéraire, le *Roland furieux,* déploie un monde mêlé d'héroïsme, de merveilleux et d'ironie, qui se prête idéalement à la transposition. Le livret de Saracinelli en isole l'épisode de l'île d'Alcine et en resserre la dynamique autour d'une opposition centrale : illusion

contre vérité. Le choix de l'Arioste (justifié par le prestige de la langue toscane, dans le contexte des débats académiques florentins) ancre le spectacle dans la mémoire du poème : le spectateur de l'époque reconnaît les figures et les situations, tout en en percevant les décalages. Travestissements, figures grotesques et effets de distanciation introduisent une dimension ludique qui prolonge, sous une forme théâtrale, la liberté propre à l'épopée.

La trame met en scène la sorcière Alcine. Araignée en sa toile, elle ne contraint pas : elle retient ; son île est un *locus amœnus,* un espace suspendu où le plaisir se fait piège, dans lequel Roger, livré au sommeil, n'est plus qu'un corps offert au regard, à la fois sensuel et vulnérable. Face à elle, Mélisse incarne une autorité d'un autre ordre : non plus la séduction, mais le discernement. Par son anneau magique, elle rompt l'enchantement et restaure la vérité.

Le lieu se défait, le charme cède ; le paraître tombe, l'ordre revient. Dans l'Arioste, la désillusion dévoile le corps flétri d'Alcine ; dans le livret de Saracinelli, c'est l'île elle-même, trompeuse, qui bascule en *locus terribilis.* Au milieu de ce désert aride, le lamento de la femme abandonnée résonne des voix de Didon ou d'Ariane. La destruction du décor accomplit ce bouleversement : palais en flammes, machines déchaînées, apparitions monstrueuses. Le monde enchanté disparaît ; Alcine s'enfuit dans l'embrasement comme Médée.

Le théâtre se révèle alors un art de la métamorphose, capable de montrer l'illusion tout en la dissipant. Le ballet final en donne une forme apaisée : les corps rassemblés dans la danse dessinent une harmonie retrouvée, image sensible d'un ordre restauré — politique autant qu'esthétique.

La liberazione di Ruggiero dall'isola d'Alcina

By Mathilde Etienne

La liberazione di Ruggiero dall'isola d'Alcina was conceived in a Florence governed by two female regents, Christine of Lorraine and Maria Maddalena of Austria. This circumstance gives the work an unmistakable political dimension. Medici spectacle was more than mere entertainment : it served as an instrument of power, designed to affirm political legitimacy—especially when authority was exercised by women. In this context, the choice of a female composer was far from neutral. Created for a specific occasion—the visit to Florence of Prince Władysław of Poland—the work formed part of a sophisticated politics of representation in which festivity became a language of diplomacy.

With the intermedi of *La Pellegrina,* the Medici court had developed, at the end of the sixteenth century, a form of total spectacle in which music, poetry, dance, and stage machinery combined to project an ordered image of the world. Illusion was both displayed and enacted through visible scene changes, sudden appearances, and disappearances : a theatre of wonder that itself generated meaning. *Alcina* belongs to this tradition and extends its effects. The plot, deliberately concentrated, does not seek dramatic development but rather clarity of progression and spectacular effectiveness, leading inexorably toward the final ballet, an image of restored harmony.

Performed at the Poggio Imperiale, the residence of Maria Maddalena of Austria, within an iconographic programme centred on mythical female figures, the story of Alcina opposes two forms of authority : seduction and artifice on the one hand, moderation and reason on the other. Ariosto's *Orlando Furioso* offers a world where heroism, marvel, and

irony coexist, making it ideally suited to theatrical adaptation. Saracinelli's libretto isolates the episode of Alcina's island and concentrates its dramatic force around a central opposition: illusion versus truth. The choice of Ariosto—justified by the prestige of the Tuscan language in the context of Florentine academic debates—anchors the spectacle within the cultural memory of the poem. Contemporary audiences would have recognised its characters and situations while appreciating their transformations. Disguises, grotesque figures, and distancing effects introduce a playful dimension that extends, in theatrical form, the freedom and imagination of epic poetry.

The drama centres on the enchantress Alcina. Like a spider in her web, she does not compel but entraps. Her island is a *locus amoenus,* a suspended realm where pleasure itself becomes a snare. There, Ruggiero, surrendered to sleep, is reduced to a body exposed to the gaze—at once sensual and vulnerable. Opposed to her stands Melissa, who embodies a different kind of authority: not seduction, but discernment. Through her magical ring, she breaks the enchantment and restores truth.

The place itself dissolves, the spell collapses, appearance falls away, and order returns. In Ariosto, disenchantment reveals Alcina's withered body; in Saracinelli's libretto, it is the island itself that is transformed, shifting from deceptive paradise into a *locus terribilis.* Amid this barren wasteland, the lament of the abandoned woman echoes the voices of Dido and Ariadne. The destruction of the scenery completes the upheaval: palaces burst into flames, stage machines rage, monstrous apparitions emerge. The enchanted world vanishes, and Alcina flees into the conflagration like Medea.

The theatre thus reveals itself as an art of metamorphosis, capable of displaying illusion while simultaneously dispelling it. The final ballet offers a serene resolution: bodies reunited in dance trace the image of a recovered harmony, a tangible representation of restored order—political as much as aesthetic.



Ulysse menaçant Circé, Willem van Mieris, 1690





Ensemble I Gemelli

Ensemble I Gemelli

En 2019, l'ensemble I Gemelli fait une entrée remarquée sur la scène baroque internationale avec un premier disque consacré aux *Vêpres* de Cozzolani (Choc Classica, Toccata's « CD of the month », Diapason d'or de l'année 2019) suivi de *L'Orfeo* de Monteverdi au Théâtre des Champs-Élysées, premier succès scénique de l'ensemble.

Fondé par Emiliano Gonzalez Toro et Mathilde Etienne, I Gemelli est spécialisé dans la musique vocale du XVII^{e} siècle. L'ensemble a pour vocation de défendre les pièces majeures de cette époque comme des partitions moins connues, voire inédites. Il se distingue par l'absence de chef sur scène, grâce à un travail intense de préparation et une recherche de dynamique collective.

En 2022, le label Gemelli Factory est créé afin de pouvoir porter les projets ambitieux de l'ensemble et de ses artistes, en s'accordant les moyens nécessaires à une production phonographique maîtrisée d'un bout à l'autre. Gemelli Factory développe des projets singuliers aussi bien en musique baroque qu'en latin jazz.

A Room of Mirrors, premier album produit, conquiert immédiatement le public et la critique. Suivront *Violeta y el Jazz, Laura, Love Songs, Ferrarese* et *Il Ritorno d'Ulisse in patria.* En 2024-2025 l'ensemble I Gemelli effectue une tournée de l'*Alcina* de Caccini à Ambronay, Lausanne, Toulouse et Versailles. 2025 voit la sortie des *Vêpres* de Monteverdi, unanimement saluée par la critique (Diapason d'or, Diamant Opéra Magazine, Coup de cœur du Figaro) suivie d'une tournée européenne (Concertgebouw d'Amsterdam, Palau de la Música de Barcelone, Festival de Pâques d'Aix-en-Provence ou encore Maestranza de Séville).

Cette même année sort également la *Misa Criolla* d'Ariel Ramirez en collaboration

avec Thomas Enhco et le Keystone Big Band, après un concert triomphal au Bataclan.

Tous les disques de l'ensemble I Gemelli et du label Gemelli Factory ont été récompensés par la presse. Parmi les prix les plus prestigieux : 5 Diapasons d'or, 3 Diapasons d'or de l'année, 3 CHOC de Classica, 2 ffff de Télérama, 5 Diamants d'Opéra Magazine, 2 Gramophone Editor's choice, Melomano de Oro, nomination aux Grammy Awards, etc.

In 2019, I Gemelli made a remarkable entrance onto the international Baroque scene with a debut recording devoted to Cozzolani's *Vespers* (awarded a *Choc* by *Classica, CD of the Month* by *Toccata*, and a *Diapason d'Or of the Year 2019*), followed by Monteverdi's *L'Orfeo* at the Théâtre des Champs-Élysées, the ensemble's first major stage success.

Founded by Emiliano Gonzalez Toro and Mathilde Etienne, I Gemelli specialises in seventeenth-century vocal music. The ensemble is dedicated both to championing the major masterpieces of the period and to reviving lesser-known or even previously unrecorded works. It is distinguished by the absence of a conductor on stage, relying instead on intensive preparation and a strong commitment to collective musical interaction.

In 2022, the label Gemelli Factory was created to support the ensemble's most ambitious projects and those of its artists, providing the means for complete artistic control over the recording process. Gemelli Factory develops distinctive projects spanning both Baroque music and Latin jazz.

Its first production, *A Room of Mirrors,* was immediately acclaimed by audiences

and critics alike. It was followed by *Violeta y el Jazz, Laura, Love Songs, Ferrarese,* and *Il ritorno d'Ulisse in patria*. During the 2024–25 season, I Gemelli toured Francesca Caccini's *Alcina* to major venues and festivals including Ambronay, Lausanne, Toulouse, and Versailles.

The year 2025 saw the release of Monteverdi's Vespers, unanimously praised by critics and honoured with distinctions including a *Diapason d'Or, Opéra Magazine's Diamant,* and *Le Figaro's Coup de cœur*. The recording was followed by a major European tour, with performances at the Concertgebouw in Amsterdam, the Palau de la Música in Barcelona, the Easter Festival of Aix-en-Provence, and the Teatro de la Maestranza in Seville, among others.

That same year also saw the release of Ariel Ramírez's *Misa Criolla*, produced in collaboration with Thomas Enhco and the Keystone Big Band, following a triumphant concert at the Bataclan.

Every recording released by I Gemelli and the Gemelli Factory label has received critical recognition. Among the ensemble's most prestigious distinctions are five *Diapasons d'Or,* three *Diapasons d'Or of the Year,* three *Chocs de Classica*, two *ffff* awards from *Télérama*, five *Diamants* from *Opéra Magazine,* two *Gramophone Editor's Choice* selections, a *Melómano de Oro,* and a Grammy Award nomination.



Mathilde Etienne

Mathilde Etienne

Mathilde Etienne est diplômée en littérature française, théâtre et chant lyrique. Soprano reconnue pour la chaleur de son timbre et l'intensité de son engagement dramatique, elle se produit sur les plus grandes scènes, notamment au Théâtre des Champs-Élysées, au Capitole de Toulouse, au Teatro Real de Madrid, ainsi qu'aux opéras de Nantes, Tours et Lille, au Grand Théâtre de Bordeaux, à l'Arsenal de Metz et à la Comédie-Française. Parallèlement à sa carrière lyrique, elle mène une activité de comédienne au théâtre, au cinéma et à la télévision.

Elle débute sa carrière de metteuse en scène en 2009 avec *Carmen* de Bizet, suivie de *Macbeth* de Verdi en 2011 et d'*Atys* de Lully. En 2015, elle écrit et met en scène le spectacle musical *Te Recuerdo*. Ses productions, saluées par la presse et largement plébiscitées par le public, incluent notamment *L'Orfeo, Il ritorno d'Ulisse in patria, L'Incoronazione di Poppea* de Monteverdi, ainsi qu'*Alcina* de Caccini. Elle signe également deux créations jeune public pour le théâtre : *Les deux amis* d'après La Fontaine et *L'Île mystérieuse* d'après Jules Verne.

Elle cofonde avec Emiliano Gonzalez Toro l'ensemble I Gemelli ainsi que le label Gemelli Factory, dont elle assure la direction artistique et la dramaturgie. Leurs enregistrements et concerts sont régulièrement distingués par la critique et rencontrent un vif succès auprès du public.

Pour la saison 2025–2026, elle assure la production de *Farnace* de Vivaldi (Théâtre des Champs-Élysées, Teatro Real de Madrid, BFM de Genève), la reprise de *L'Orfeo* à Bilbao, ainsi que les *Vêpres* de Monteverdi à Athènes. L'année 2026 voit

également la création de deux nouveaux programmes : *The Vivaldi Battle,* en tournée, et *Roland* de Lully à l'Opéra royal de Versailles, ce dernier faisant l'objet d'un enregistrement pour Gemelli Factory.

En 2027, elle signera sa première production scénique au Capitole de Toulouse avec *L'Incoronazione di Poppea,* marquant le début d'une tournée internationale.

Mathilde Etienne holds degrees in French literature, theatre, and classical singing.

A soprano acclaimed for the warmth of her voice and the intensity of her dramatic commitment, she has appeared on some of Europe's leading stages, including the Théâtre des Champs-Élysées, the Capitole de Toulouse, the Teatro Real in Madrid, the opera houses of Nantes, Tours, and Lille, the Grand Théâtre de Bordeaux, the Arsenal de Metz, and the Comédie-Française. Alongside her operatic career, she also works extensively as an actress in theatre, film, and television.

She began her career as a stage director in 2009 with Bizet's *Carmen,* followed by Verdi's *Macbeth* in 2011 and Lully's *Atys.* In 2015, she wrote and directed the musical theatre production *Te Recuerdo*. Her productions, widely praised by critics and enthusiastically received by audiences, include Monteverdi's *L'Orfeo, Il ritorno d'Ulisse in patria,* and *L'Incoronazione di Poppea,* as well as Caccini's *Alcina*. She has also created two theatrical productions for young audiences: *The Two Friends,* after La Fontaine, and *The Mysterious Island,* after Jules Verne.

Together with Emiliano Gonzalez Toro, she co-founded the ensemble I Gemelli and the Gemelli Factory label, for which she serves as Artistic Director and Dramaturg. Their recordings and concert

productions are regularly acclaimed by critics and enjoy considerable public success.

During the 2025–26 season, she oversees the production of Vivaldi's *Farnace* (Théâtre des Champs-Élysées, Teatro Real Madrid, and BFM Geneva), the revival of *L'Orfeo* in Bilbao, and Monteverdi's *Vespers* in Athens. The year 2026 will also see the launch of two new projects: *The Vivaldi Battle,* which will tour internationally, and Lully's *Roland* at the Royal Opera of Versailles, the latter also being recorded for Gemelli Factory.

In 2027, she will make her debut as a stage director at the Capitole de Toulouse with Monteverdi's *L'Incoronazione di Poppea*, marking the beginning of an international touring production.



Emiliano Gonzalez Toro

Emiliano Gonzalez Toro

Emiliano Gonzalez Toro — ténor, chef et directeur artistique — mène une saison 2025–2026 particulièrement intense.

Il incarne le rôle-titre de *Farnace* de Vivaldi au Teatro Real de Madrid, au BFM de Genève et au Théâtre des Champs-Élysées, avant de chanter *L'Orfeo* de Monteverdi au Festival du Touno et à Bilbao. Il fait ses débuts à la Philharmonie de Berlin dans la *Messe en si mineur* de Bach sous la direction de Raphaël Pichon, et retrouve Andrea Marcon et La Cetra pour *L'Olimpiade* de Cimarosa et *Ariodante* de Haendel en tournée européenne.

Avec Mathilde Etienne et l'ensemble I Gemelli, il dirige *Roland* de Lully à l'Opéra Royal de Versailles, projet qui fera l'objet d'un nouvel enregistrement pour le label Gemelli Factory. Nommé chef en résidence au Centre de Musique Baroque de Versailles, il y dirige régulièrement les Chantres et la Maîtrise.

Parallèlement, il crée *The Vivaldi Battle,* un programme en duo réunissant plusieurs contre-ténors autour des airs emblématiques du compositeur vénitien, en tournée à Monaco, Lyon, Genève, Paris et dans plusieurs villes européennes.

Ténor suisse, chef, producteur et directeur du Festival de Froville, il débute il y a plus de vingt-cinq ans sous la direction de Michel Corboz et Gabriel Garrido à Genève et Lausanne. Il collabore depuis avec des chefs tels que Christophe Rousset, René Jacobs, Ottavio Dantone et Andrea Marcon. Interprète reconnu des Évangélistes dans les Passions de Bach, il incarne également les rôles-titres de *Platée* et *Dardanus* de Rameau, ainsi que de nombreux rôles de baryténor chez Vivaldi et Haendel (*Farnace, Giustino, Ariodante, Bajazet*).

Invité régulier des grandes scènes européennes — Staatsoper de Berlin et de Munich, Festival d'Aix-en-Provence,

Théâtre des Champs-Élysées, Opéra du Rhin, Lausanne, Lille, Amsterdam, Opéra de Paris — il s'impose également comme un interprète majeur de Monteverdi : *L'Orfeo* (rôle-titre), *L'Incoronazione di Poppea* (Arnalta), *Il ritorno d'Ulisse in patria* (rôle-titre), ainsi que les *Vêpres de la Vierge,* sous la direction de René Jacobs, Christina Pluhar ou Raphaël Pichon.

En 2019, il cofonde avec Mathilde Etienne l'ensemble I Gemelli, avec lequel il explore en profondeur le répertoire du Seicento. Après *L'Orfeo, Il ritorno d'Ulisse in patria* et *L'Incoronazione di Poppea*, l'ensemble se produit sur les principales scènes européennes (Genève, Toulouse, Metz, Madrid, Barcelone, Amsterdam, Séville, Bordeaux, Ambronay, Aix-en-Provence).

Artiste complet, il développe une carrière à la croisée du chant et de la direction, alliant exigence stylistique, sens du texte et engagement au service d'un répertoire qu'il défend avec cohérence.

Tenor, conductor, and artistic director Emiliano Gonzalez Toro embarks on a particularly intensive 2025–26 season.

He performs the title role in Vivaldi's *Farnace* at the Teatro Real in Madrid, the BFM in Geneva, and the Théâtre des Champs-Élysées, before appearing as Orfeo in Monteverdi's *L'Orfeo* at the Festival du Touno and in Bilbao. He also makes his debut at the Berlin Philharmonie in Bach's *Mass in B Minor* under the direction of Raphaël Pichon, and reunites with Andrea Marcon and La Cetra for European tours of Cimarosa's *L'Olimpiade* and Handel's *Ariodante.*

Together with Mathilde Etienne and the ensemble I Gemelli, he conducts Lully's *Roland* at the Royal Opera of Versailles, a project that will also be recorded for the Gemelli Factory label. Appointed Conductor-in-Residence at the Centre de Musique Baroque de Versailles, he regularly directs both the Chantres and the Maîtrise ensembles.

Alongside these projects, he launches *The Vivaldi Battle,* a new touring programme

bringing together several countertenors around some of the Venetian composer's most iconic arias, with performances scheduled in Monaco, Lyon, Geneva, Paris, and other European cities.

A Swiss tenor, conductor, producer, and Artistic Director of the Froville Festival, Gonzalez Toro began his career more than twenty-five years ago under the guidance of Michel Corboz and Gabriel Garrido in Geneva and Lausanne. Since then, he has collaborated with conductors including Christophe Rousset, René Jacobs, Ottavio Dantone, and Andrea Marcon. Widely recognised for his interpretations of the Evangelist roles in Bach's Passions, he has also performed the title roles in Rameau's *Platée* and *Dardanus,* as well as numerous barytenor roles in the operas of Vivaldi and Handel, including *Farnace, Giustino, Ariodante,* and *Bajazet.*

A regular guest at Europe's leading opera houses and festivals—including the Berlin and Munich State Operas, the Aix-en-Provence Festival, the Théâtre des Champs-Élysées, the Opéra National du Rhin, Lausanne Opera, Lille Opera, Amsterdam, and the Paris Opera—he has also established himself as one of today's foremost interpreters of Monteverdi. His acclaimed performances include the title role in *L'Orfeo,* Arnalta in *L'Incoronazione di Poppea,* the title role in *Il ritorno d'Ulisse in patria,* and the *Vespro della Beata Vergine,* under conductors such as René Jacobs, Christina Pluhar, and Raphaël Pichon.

In 2019, he co-founded the ensemble I Gemelli with Mathilde Etienne, with whom he has undertaken an in-depth exploration of the Italian Seicento repertoire. Following productions of *L'Orfeo, Il ritorno d'Ulisse in patria,* and *L'Incoronazione di Poppea,* the ensemble has appeared at major European venues and festivals in Geneva, Toulouse, Metz, Madrid, Barcelona, Amsterdam, Seville, Bordeaux, Ambronay, and Aix-en-Provence.

A versatile artist, Emiliano Gonzalez Toro has developed a career at the intersection of singing and conducting, combining stylistic rigor, a profound sensitivity to text, and a deep commitment to the repertoire he champions.

Argument

Par Mathilde Etienne

Dans le prologue, Neptune, entouré des divinités marines, célèbre la naissance et les victoires du roi de Pologne, avant d'annoncer l'histoire de Roger, appelé à quitter les séductions d'Alcine pour retrouver l'honneur et l'amour fidèle.

Envoyée par la noble Bradamante, fiancée de Roger, la fée Mélisse aborde, montée sur un dauphin, l'île enchantée d'Alcine et annonce qu'elle s'apprête à délivrer le héros. Les demoiselles d'Alcine célèbrent les plaisirs de l'amour, tandis que le chevalier échange des serments avec la magicienne. Celle-ci s'éloigne ; un berger puis une sirène chantent les douceurs de l'amour, et le jeune homme s'endort à cette musique.

Mélisse paraît alors sous les traits du vieux mage Atlante, réveille Roger, lui reproche son égarement et lui révèle la vérité à l'aide d'un anneau magique. Honteux, le héros jette à terre les parures offertes par Alcine et reprend les armes. Les plantes ensorcelées implorent leur libération ; la bonne fée leur promet secours. Alcine, apprenant la résolution de Roger, tente de le retenir par ses supplications et ses reproches, mais il demeure inflexible et la quitte.

Furieuse, Alcine invoque les puissances infernales : des monstres surgissent pour barrer le passage et retenir Roger. Mais Mélisse intervient, dissipe le charme et les met en fuite.

Alcine s'enfuit dans une barque faite d'os de baleine, tandis que l'enchantement se défait : l'île est changée en récifs. Les dames désensorcelées pleurent leurs amants encore captifs, avant que les chevaliers, rendus à leur forme par Mélisse, ne les rejoignent ; un ballet célèbre la libération générale. Pour clore la fête, le madrigal final célèbre la noblesse et la beauté des dames toscanes.

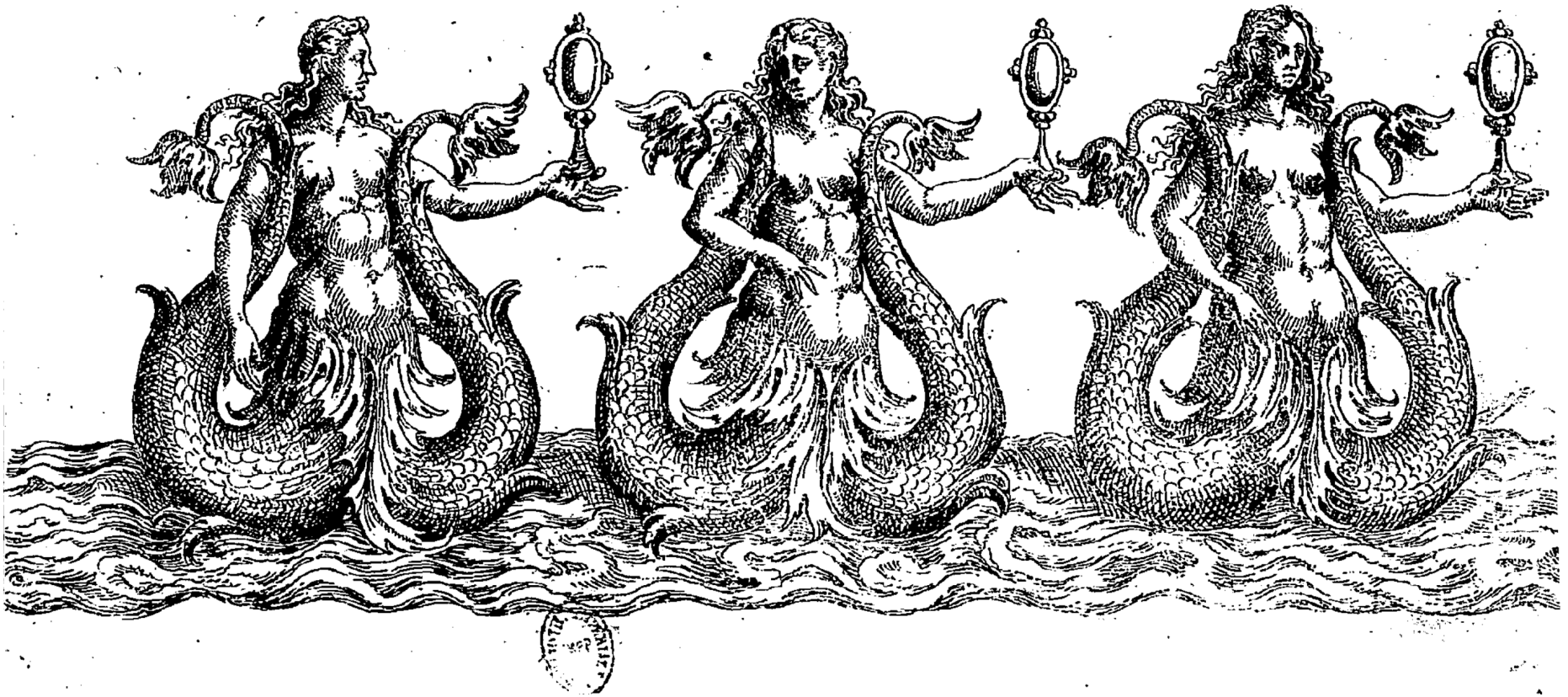
In the Prologue, Neptune, surrounded by the deities of the sea, celebrates the birth and victories of the King of Poland before announcing the story of Ruggiero, who is destined to abandon Alcina's seductive enchantments and return to honour and faithful love.

Sent by the noble Bradamante, Ruggiero's betrothed, the fairy Melissa arrives on Alcina's enchanted island riding a dolphin and declares her intention to rescue the hero. Alcina's attendants sing the pleasures of love, while Ruggiero exchanges vows with the enchantress. Alcina departs; a shepherd and then a siren extol the sweetness of love, and the young knight falls asleep to their songs.

Melissa then appears disguised as the aged magician Atlante. Awakening Ruggiero, she rebukes him for his folly and reveals the truth through a magic ring. Ashamed, the hero casts aside the ornaments bestowed upon him by Alcina and takes up his arms once more. The enchanted plants implore Melissa to free them from their spell, and the benevolent fairy promises her aid. Learning of Ruggiero's resolve, Alcina attempts to detain him through pleas and reproaches, but he remains unmoved and leaves her.

Enraged, Alcina summons the infernal powers. Monsters emerge to block Ruggiero's path and hold him captive, but Melissa intervenes, dispels the enchantment, and drives them away.

Alcina flees in a boat fashioned from whale bones as the spell unravels and the island collapses into barren reefs. The liberated ladies lament their lovers, who still remain imprisoned, until Melissa restores the enchanted knights to their human form and reunites them. A grand ballet celebrates the general liberation. To conclude the festivities, the final madrigal pays tribute to the nobility and beauty of the ladies of Tuscany.



LA LIBERAZIONE DI RUGGIERO DALL' ISOLA D'ALCINA

BALLETTO

Composto in Musica dalla Signora Francesca Caccini ne' Signorini Malaspina.

Rappresentato nel Poggio Imperiale Villa della Sereniss. Arcid. d'Austria Gran Duchessa di Toscana.

AL SERENISS. LADISLAO SIGISMONDO Principe di Polonia, e di Svezia

ALLA SERENISSIMA ARCIDUCHESSA MARIA MADDALENA D'AUSTRIA GRANDUCHESSA DI TOSCANA

Mia Signora, e Padrona Colendissima.

ALL'humiltà del dono, si conosce la benignità di chi

LA LIBÉRATION DE ROGER DE L'ÎLE D'ALCINE

BALLET

Mis en musique par Madame Francesca Caccini, des Signorini Malaspina.

Représenté au Poggio Imperiale, Villa de la Sérénissime Archiduchesse d'Autriche, Grande-Duchesse de Toscane.

À SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LADISLAS SIGISMOND Prince de Pologne et de Suède

À LA SERENISSIME ARCHIDUCHESSE MARIE MADELEINE D'AUTRICHE GRANDE-DUCHESSE DE TOSCANE

Ma Dame, et très honorée Patronne.

À l'humilité du don se reconnaît la bonté de celui qui

THE LIBERATION OF RUGGIERO FROM THE ISLAND OF ALCINA

BALLET

Composed in music by Madam Francesca Caccini, among the Lords Malaspina.

Performed at Poggio Imperiale, the villa of Her Most Serene Highness the Archduchess of Austria, Grand Duchess of Tuscany.

TO HIS MOST SERENE HIGHNESS WLADYSLAW SIGIMUND Prince of Poland and Sweden

TO HER MOST SERENE HIGHNESS MARIA MADDALENA OF AUSTRIA GRAND DUCHESS OF TUSCANY

My Lady and Most Honored Patroness,

The graciousness of the receiver is recognized by the

riceve: e da
piccolo tributo, la devozione
di povero donatore;
tali sono queste mie
musicali compositioni, povere
per loro stesse di merito,
ma poiche
hebbero il loro natale dal
cortese comando dell'A. V. S.
& appena nate
crebbero nutrite dalla
gratia di lei, sinche sopra
Scena Reale sono
state degne d'esser cantate
da più celebri Musici
di Toscana, nel vago,
e dilettevol Palazzo della Villa
Imperiale alla presenza
del Sereniss.
Ladislao Sigismondo Principe
di Polonia, e di Svezia;
io ho grande
occasione di confidarmi
ancora, che facendosi le
medesime adesso
vedere nel Teatro del Mondo,
habbino ad esser
riguardevoli, e che il
Sole dell'A. V. posto in fronte
a quelle, habbia non
solo ad illustrarle,
ma ad abbagliare
la vista di coloro,
che in esse ricercar
volessero le
mie imperfettioni;
che tanto meno
appariranno,
quanto che hanno per
fondamento la nobilissima
inventione, e leggiadra
Poesia del Signor

reçoit ; et d'un modeste
tribut, la dévotion
d'un pauvre donateur :
telles sont ces
miennes compositions
musicales, pauvres en elles-
mêmes de mérite, mais
puisqu'elles ont reçu leur
naissance du gracieux
commandement de Votre
Altesse Sérénissime, et qu'à
peine nées elles ont grandi
nourries de sa grâce,
jusqu'à ce que, sur une
Scène Royale, elles aient été
jugées dignes d'être chantées
par les plus
illustres Musiciens de
Toscane, dans le gracieux et
délicieux Palais de la Villa
Impériale, en présence de
Son Altesse Sérénissime
Ladislas Sigismond,
prince de Pologne et de
Suède ; j'ai grand sujet
d'espérer encore que, venant
maintenant à paraître sur
le Théâtre du Monde, elles
sauront se faire estimer,
et que le Soleil de Votre
Altesse, placé à leur front,
ne se contentera pas de les
éclairer, mais éblouira la vue
de ceux qui voudraient
y rechercher mes
imperfections ; lesquelles
apparaîtront
d'autant moins
qu'elles ont pour
fondement la très noble
invention et la gracieuse
Poésie de Monsieur

humility of the gift,
and the devotion of a poor
donor by the smallness
of the tribute.
Such are these musical
compositions of mine:
poor in merit by themselves;
yet, since they were born
from the gracious command
of Your Most Serene
Highness, and scarcely born
were nurtured by your favor
until they became
worthy of being sung upon
a royal stage by the most
celebrated musicians
of Tuscany in the delightful
palace of the Imperial Villa,
in the presence of
His Most Serene Highness
Władysław Sigismund,
Prince of Poland and
Sweden, I have great reason
to trust that, now that they
present themselves
upon the stage of the world,
they will likewise be regarded
with esteem.
And since the sun of Your
Highness shines upon them
from the forefront,
it will not only illuminate
them but also dazzle the eyes
of those who might seek
out my imperfections within
them. These imperfections
will appear all the less
because
the works are founded upon
the most noble invention and
graceful poetry of Signor
Ferdinando Saracinelli of

Ferdinando Saracinelli Balli
di Volterra, e Capo della
Musica del
Sereniss. Gran Duca,
tra le cui Eroiche
virtù degne di vero Cavaliero,
anco i pregiati
Studj d'Apollo mirabilmente
risplendono; con questa
fidanza adunque,
portata dalla gratia
di V. A. S. ardisco
dedicar al suo
gran Nome questa mia
fatica, e me stessa insieme,
con che pregando
Dio N. S. suprema felicità,
con ogni dovuta,
e maggiore humiltà,
facendole reverenza,
le bacio la veste.

Di Firenze
il dì 4. di Febbraio 1625
D. V. A. S.
Umiliss. & Obbligatiss.
Serva.
Francesca Caccini, ne'
Signorini
Malaspina.

Ferdinando Saracinelli Balli
de Volterra, Chef de la
Musique de Son Altesse
Sérénissime le Grand-Duc,
entre les vertus Héroïques
duquel, dignes d'un vrai
Chevalier, brillent aussi
merveilleusement les nobles
Études d'Apollon ; avec
cette confiance donc,
inspirée par la grâce de Votre
Altesse Sérénissime, j'ose
consacrer à son grand Nom
ce travail qui est le mien,
et moi-même avec lui ;
et, priant Dieu Notre
Seigneur de lui accorder une
suprême félicité, avec toute
l'humilité due et plus encore,
en lui faisant révérence, je lui
baise la robe.

À Florence,
le 4 février 1625
De Votre Altesse
Sérénissime
Très humble et très obligée
servante,
Francesca Caccini,
épouse Malaspina.

Volterra, Master of Music to
the Most Serene Grand Duke,
among whose heroic virtues,
worthy of a true knight,
the esteemed studies
of Apollo
shine with equal brilliance.
With this confidence,
bestowed by the favor
of Your Most Serene
Highness, I dare to
dedicate this labor to your
great name, together with
myself. And while praying to
Our Lord God for your
supreme happiness,
with all due and even
greater humility,
I pay my respects
and kiss the hem
of your garment.

Florence,
February 4, 1625
To Your Most Serene
Highness,
Your most humble and most
devoted servant,
Francesca Caccini, among the
Lords Malaspina.

INTERLOCUTORI

PROLOGO

Nettuno
Vistola fiume
Coro di deità marine

Ruggiero
Alcina, maga
Melissa, maga
Nunzia
Pastore
Sirena
Astolfo
Coro di damigelle di Alcina
Coro di piante incantate
Coro di mostri infernali
Coro di cavalieri liberati

La Scena rappresenta la bellissima isola di Alcina.

1. PROLOGO
Sinfonia

2. Nettuno
Non perche congiurasti
Affrico e Coro
Contro'l famoso
Enea s'armin di sdegno;
Non perche venga
Giove al mio gran regno,

PERSONNAGES

PROLOGUE

Neptune
Le fleuve Vistule
Chœur des divinités marines

Roger
Alcine, magicienne
Mélisse, magicienne
Messagère
Berger
Sirène
Astolphe
Chœur des demoiselles d'Alcine
Chœur des plantes ensorcelées
Chœur des monstres infernaux
Chœur des chevaliers délivrés

La scène représente la très belle île d'Alcine.

1. PROLOGUE
Symphonie

2. Neptune
Ce n'est point parce que
les vents d'Afrique, conjurés,
Se sont armés de colère
contre le fameux Énée * ;
Ce n'est point parce que Jupiter
vint en mon vaste royaume,

DRAMATIS PERSONAE

PROLOGUE

Neptune
The River Vistula
Chorus of Marine Deities

Ruggiero
Alcina, a Sorceress
Melissa, a Sorceress
Messenger
Shepherd
Siren
Astolfo
Chorus of Alcina's Maidens
Chorus of Enchanted Plants
Chorus of Infernal Monsters
Chorus of Liberated Knights

The scene represents the beautiful island of Alcina.

1. PROLOGUE
Sinfonia

2. Neptune
Not because Africa
and the North Wind conspired
Against the famed Aeneas,
arming themselves in wrath;
Not because Jupiter
entered my great realm,

Per Europa gentil
cangiato in toro

Ma per mirare entro le tosche sponde,
Tra i bei soli di Flora il chiaro figlio
Del gran Sarmato rege aprire il ciglio,
Io, monarca del mare esco dall'onde.

Meco venite, e con sonore voci,
Numi dell'acque,
reverite in pace,
Chi vinse in guerra
il Moscovita,
e'l Trace,
E servi rese i Tartari feroci.

Del nobil regno inrigator sovrano,
Tributario a me fido a te conviensi
Vistola di cantare i preg'immensi,
Onde lieto
festeggia il
re toscano.

Métamorphosé en taureau,
pour ravir la douce Europe ;
*Énée, héros de l'Énéide de Virgile

Mais c'est pour voir sur les rives toscanes,
Parmi les beautés de Flore*, le fils illustre
Du grand roi Sarmate** ouvrir les yeux,
Que moi, monarque de la mer, je sors de l'onde.

*Flore, déesse du printemps, associée à Florence
** Allusion au mythe d'origine de la noblesse polonaise, dite descendante des Sarmates.

Joignez-vous à moi,
et de vos voix sonores,
Divinités des eaux,
honorez en paix
Celui qui vainquit à la guerre
le Moscovite
et le Thrace,
Et qui asservit les féroces Tartares.

Irrigateur souverain de ce noble royaume,
Mon fidèle affluent, il te sied,
Ô Vistule*, de chanter
les immenses louanges
Qui, dans la joie, célèbrent
le roi toscan.

*La Vistule, principal fleuve de Pologne.

Transformed into a bull
for noble Europa;

But to behold upon the Tuscan shores,
Among Flora's radiant suns, the illustrious son
Of the great Sarmatian king open his eyes,
I, monarch of the sea, rise from the waves.

Come with me, and with resounding voices,
Deities of the waters,
peacefully honour
Him who conquered
the Muscovite
and the Thracian in war
And reduced the fierce Tartars to servitude.

Sovereign nourisher of that noble kingdom,
My faithful tributary, it befits you,
Vistula, to sing
the boundless praises
For which the Tuscan king now celebrates with joy.

Vistola fiume

Oh, degl'humidi regni,
Reverito signore,
a dire i pregi
De' gloriosi regi
Non han trombe
quest'acque,
Ben che d'alto desio
N'avamp' il core,
Si tace, e ne sospira
Sol di Febo la lira,
Di questo
invitto Marte,
Che l'universi ammira
Può dir le glorie in parte,
E di fama immortale
empier le carte.
Noi di quest'onde
al suono
A lui chiedremo
intanto,
Ch'appaghi
i desir tuoi
Col suo bel canto.

Le fleuve Vistule

Oh, Seigneur vénéré
Des royaumes humides,
pour chanter les louanges
Des rois glorieux,
Ces eaux ne possèdent
point de trompettes ;
Bien que d'un noble désir
Notre cœur s'enflamme,
Il se tait, et seule
la lyre de Phœbus*
En trahit le désir ;
De ce Mars
invaincu,
Que l'univers admire,
Elle peut en chanter
en partie les gloires,
Et remplir
les pages d'une
renommée immortelle.
Nous, au son de ces ondes
Lui demanderons alors
Qu'il comble tes désirs
Avec son beau chant.

* Phœbus, nom solaire d'Apollon, dieu des arts.

The River Vistula

O revered lord
Of the watery realms,
These waters
possess no trumpets
To proclaim the praises
Of glorious kings.
Though lofty desire
Sets our hearts aflame,
We remain silent
and can only sigh.
Only Phoebus' lyre
Can sing of this
unconquered Mars,
Whom all the world admires;
Only it can tell,
in part, his glories
And fill the pages of history
with immortal fame.
We, to the sound of these
waves,
Will ask him in the meantime
To satisfy your desires
With his beautiful song.

3. Coro dei numi delle acque

Biondo Dio del bel
Permesso,
Movi spesso
D'auree corde
un suon dolcissimo,
E concorde l'armonia
Sempre sia

3. Chœur des divinités des eaux

Dieu blond du beau
Permesse*,
Fais résonner
Sur tes cordes d'or
un son très doux,
Et que la concordante harmonie
Soit toujours

3. Chorus of the Water Gods

Blond God of the beautiful
Perm,
You often produce
A most sweet sound
from golden strings,
And may the harmony
Always be

Al valor del
re fortissimo.

Duo
Tra gl'ardori,
Tra i sudori di Bellona,
Tessi al crin
bella corona,
Fa sentire
o nume amabile,
Di sua gloria
il suon mirabile.

Terzo
Fa non meno
Dal bel seno
mentre tace
Fiera tromba
in lieta pace,
Fa sentire
o nume amabile,
Di sua gloria
il suon mirabile.

4. Nettuno
Poscia che'l cielo
e 'l mare oggi destina
All'alto tuo valore
eguale impero
Piacciti d'ascoltar,
come Ruggiero
Gl'amori abbandonò dell'empia
Alcina.

À la gloire du Roi
très puissant.

* Le Permesse, fleuve mythique des Muses.

Duo
Dans les ardeurs,
Dans les combats de Bellone*,
Tresse à ses cheveux
une belle couronne,
Fais entendre,
ô aimable divinité,
Le son admirable
de sa gloire.

*Bellone, déesse romaine de la guerre.

Trio
Fais de même,
De ton beau sein,
tandis que se tait
La trompette guerrière
en une paix heureuse,
Fais retentir,
ô aimable divinité,
Le son admirable
de sa gloire.

4. Neptune
« Le ciel et la mer
aujourd'hui destinent
Un empire égal
à ta haute valeur ;
Qu'il te plaise d'entendre
comment Roger
Délaissa les amours
de l'impie Alcine. »

With the valor
of the mighty king.

Duet
Amid the fervor,
Amid the sweat of Bellona,
Weave a beautiful
crown of her hair,
Let us hear,
O lovable god,
The marvelous sound
of her glory.

Trio
Let no less
From her fair breast,
while she is silent,
A proud trumpet
in joyful peace,
Let us hear,
O lovable god,
The marvelous
sound of her glory.

4. Neptune
Since heaven
and the sea today decree
An empire equal
to your lofty valor,
Deign to hear
how Ruggiero
Abandoned the loves of the
wicked Alcina.

Per andar di sua sposa
al fido amore
Sprezzò dell'empia
Maga il vil sembiante.
Magnanima virtù
di Regio amante
Fia spettacol giocondo al Regio
core.

5. Coro dei numi delle acque

Biondo Dio del bel permesso,
Movi spesso
D'auree corde un suon
dolcissimo,
E concorde l'armonia
Sempre sia
Al valor del
re fortissimo.

6. Sinfonia

7. Melissa, *sopra un delfino*

approda dall'isola
d'Alcina.
Così perfida Alcina,
Con mentita beltade
D'un' ingannevol volto
Credi tener sepolto
tra' tuoi nefandi ardori,
Quel fior d'ogni guerriero,
Quell'invito Ruggiero
Eletto a riportar
si chiari allori?
Così terra, che vane
Sian le promesse mie,
L'alta donzella;

Pour retrouver l'amour fidèle
de son épouse
Il méprisa de l'impie
magicienne la vile apparence.
La magnanime vertu
d'un amant Royal
Sera un spectacle joyeux pour
un cœur Royal.

5. Chœur des divinités des eaux

Dieu blond du beau Permesse,
Fais vibrer
De tes cordes d'or
un son très doux,
Et que la concordante harmonie
Soit toujours
À la gloire du roi
très puissant.

6. Symphonie

7. Mélisse, *sur un dauphin*

aborde à l'île
d'Alcine.
Ainsi, perfide Alcine,
Avec ta beauté mensongère,
Avec ton visage trompeur,
Tu crois tenir ensevelie,
dans tes ardeurs impies,
Cette fleur de tous les guerriers,
Ce noble Roger,
Élu pour remporter
de si brillants lauriers ?
Ainsi, mes promesses
Seraient vaines
Envers la noble demoiselle ;

To go to his bride's
faithful love,
He scorned the wicked
sorceress's vile appearance.
The magnanimous virtue
of the royal lover
Shall be a joyful spectacle
to the royal heart.

5. Chorus of the Water Gods

Blond God of fair permission,
Often move
A most sweet sound from
golden strings,
And may the harmony
Always be
In tune with the valor
of the mighty king.

6. Symphony

7. Melissa, *on a dolphin*

arrives from the island
of Alcina.
So treacherous Alcina,
With false beauty
And a deceitful face,
You think you have buried,
amidst your wicked passions,
That flower of every warrior,
That invitation to Ruggiero
Am I destined to bring back
such glorious laurels?
So let the earth bear witness
That my promises are in vain,
O noble maiden;

E della stirpe gloriosa e bella
Non usciranno i destinari, eroi?
No, no s'io son Melissa,
Faro contenti a pieno,
O fida Bradamante
i desir tuoi.
Simulerò l'aspetto
Dell'Affricano Atlante.
Della perfida amante,
Farò noto a Ruggiero
il volto, e l'arte;
Così l'indegne spoglie
Di servitù lasciva
a terra sparte,
Farò, ch'egli s'invoglie
A seguir l'honorate
opre di Marte.
Preghi,
e sospir intanto

Sparga fiumi
di pianto
L'ingannatrice Maga,
et omicida,
Che da' raggi
di gloria
anima accesa
Indarno alletterà
bellezza infida.

Et de cette illustre et belle lignée
Ne naîtraient point les héros
destinés ?
Non, non, si je suis Mélisse,
Je comblerai pleinement
Tes désirs, ô fidèle
Bradamante*.
Je prendrai l'apparence
D'Atlante l'Africain*.
De la perfide amante,
Je dévoilerai à Roger le visage et
l'artifice :
Ainsi, les indignes dépouilles
De sa servitude lascive
répandues à terre,
Je ferai qu'il retrouve l'élan
Des nobles exploits
de Mars.
Qu'elle prie
et soupire,

La magicienne trompeuse
et meurtrière,
Et qu'elle répande
des fleuves de larmes ;
Car une âme enflammée
par les rayons de la gloire
Ne se laissera séduire en vain
par une beauté perfide.

* Bradamante, fiancée de Roger, a envoyé Mélisse délivrer son amant des enchantements d'Alcine.
** Atlante, magicien et tuteur de Roger

And from that glorious and
beautiful lineage
Will no heroes emerge?
No, no—if I am Melissa,
I will fully satisfy
Your desires, O faithful
Bradamante.
I shall take on the appearance
Of the African Atlas.
Of the treacherous lover,
I shall reveal to Ruggiero her
face and her wiles;
Thus, the unworthy remains
Of lascivious servitude
scattered upon the earth,
I shall cause him to be moved
To follow the honorable
deeds of Mars.
Let her pray and sigh in the
meantime,

Let the deceitful sorceress
and murderer
Shed rivers of tears,
For in vain will
she seek to entice
Her treacherous beauty
with the rays of glory
that inflame the soul.

8. Aria del Granduca

O bellissimi capelli
Miei dolcissimi diletti,
Amorosi serpentelli,
Che ritorti in annalletti
Discendete in fra le rose
De le guancie
rugiadose.

Treccie ombrose,
ove s'asconde,
Per ferir,
l'alato arciero,
Cedin più le
chiome bionde,
Belle treccie,
al vostro nero
Che scherzando
al viso intorno
Notte siete
e gli occhi giorno.

9. Sonata prima

Coro di damigelle

Qui si può dire,
Che del gioire
Ponesse amor la sede.
Il Dio del giorno
Girando intorno
Coppia simil non vede.

Una damigella

Potente Alcina
Di noi regina
D'amor trionfa,
e godi.

8. Aria del Granduca

Ô très beaux cheveux,
Mes très doux plaisirs,
Petits serpents amoureux,
Qui, tordus en annelets,
Descendez parmi les roses
Des joues couvertes
de rosée.

Tresses sombres
dans lesquelles se cache,
Pour blesser,
l'archer ailé ;
Que les chevelures
blondes cèdent,
Belles tresses,
devant votre noirceur,
Car vous,
folâtrant autour du visage,
Êtes la nuit,
et les yeux sont le jour.

9. Sonata prima

Chœur de demoiselles

L'on peut dire qu'ici,
L'amour a placé
Le siège de la joie.
Le Dieu du jour,
Dans sa course,
Ne voit point de couple
semblable.

Une demoiselle

Puissante Alcine,
Notre Reine,
Triomphe en amour,
et réjouis-toi.

8. The Grand Duke's Aria

O beautiful hair,
My sweetest delights,
Lovely little serpents,
Twisted into little curls,
You cascade down
among the roses
Of my dewy cheeks.

Shady braids,
where the winged
archer hides
To strike,
The blond locks
yield no more,
Beautiful braids,
to your blackness
That, playfully
circling the face,
You are night
and the eyes are day.

9. First Sonata

Chorus of Maidens

Here one might say,
That love has set
The seat of joy.
The God of Day,
Circling round,
Sees no such pair.

One Maiden

Mighty Alcina,
Our queen,
Reign in love,
and rejoice.

Altra damigella
Tra queste piante
Tuo vago amante
Stringi tra
mille nodi.

Due damigelle
Gentil Ruggiero
D'amor guerriero,
Ben ti puoi
dir beato.

Tre damigelle
Servo d'amore
Trapassa l'ore
Al tuo bel sole allato.

Tutto il coro
Trapassa l'ore
Al tuo bel sole allato.

10. Ruggiero
Quanto per dolce,
e mia beata sorte
T'adoro anima mia,
tanto ti devo,
Ben ch'io viva
per te ferito a morte,
Ma tu cor mio
non senti,
Quai pene, e quai tormenti
Da gl'occhi tuoi saetti
il vago arciero.
Ogni sguardo è ferita,
Misera la mia vita
Se le dilette, e belle
Luci divine stelle
Cagion del mio languire

Une autre demoiselle
Parmi ces plantes
Tu enserres ton bel amant
De mille
nœuds.

Deux demoiselles
Noble Roger,
Guerrier d'amour,
Tu peux te dire
bienheureux.

Trois demoiselles
Esclave d'amour,
Tu passes les heures
Aux côtés de ton beau soleil.

Tout le chœur
Tu passes les heures
Aux côtés de ton beau soleil.

10. Roger
Autant, par mon doux
et bienheureux sort,
Je t'adore, mon âme,
autant je te dois,
Bien que pour toi
je vive blessé à mort ;
Mais toi, ô mon cœur,
tu n'entends point ;
Ces peines et ces tourments,
L'aimable archer les lance
depuis tes yeux.
Chaque regard est une blessure ;
Ma vie serait malheureuse
Si ces chères et belles
Lumières, divines étoiles,
Cause de ma langueur,

Another Maiden
Among these plants
Your wandering lover
You bind
with a thousand knots.

Two Maidens
Gentle Ruggiero,
Warrior of love,
You may truly call yourself
blessed.

Three Maidens
Servant of love,
The hours pass
Beside your beautiful sun.

The Entire Chorus
The hours pass
Beside your beautiful sun.

10. Ruggiero
How much, for my sweet
and blessed fate,
I adore you, my soul;
how much I owe you,
Though I live for you,
mortally wounded,
Yet you, my heart,
do not feel
What pains and what torments
The charming archer sends
from your eyes.
Every glance is a wound,
Wretched is my life
If the beloved and beautiful
Divine lights of the stars
Cause of my languishing

Non sapesser sanar
come ferir.

Alcina
Ah, non ti prender gioco
gentilissimo amante
Di chi per te si strugge in vivo
foco
Non ha questo sembiante
Parte, che pure
a sospirar t'alletti,
Parli lo specchio mio,
là dove impressa
D'ogni bellezza priva
Ho per costume
di mirar me stessa.

Ruggiero
Taci, che sol
nel cielo,
Nel sole, e nelle stelle
Puoi vagheggiar le tue
sembianze belle,
Ma se prendi diletto
Di rimirar quaggiù
Quel che tu sei,
lascia il vetro mendace
Aprimi'l petto, diran gl'incendi
miei,
Dirà quivi'l tuo volto,
Ch'io porto in seno un paradiso
accolto.

Alcina
Vinca signor tua
cortesia nativa,
Com'io son
grata a te,

Ne savaient guérir
comme elles blessent.

Alcine
Ah, ne te moque point,
amant très aimable,
De celle qui se consume pour
toi en un feu ardent,
Ce visage n'a rien
Qui puisse même
t'incliner à soupirer ;
Que mon miroir en témoigne,
là où reflétée,
Privée de toute beauté,
J'ai pour coutume
de me contempler.

Roger
Tais-toi, car ce n'est
que dans le ciel,
Dans le soleil, et dans les étoiles
Que tu peux contempler
ta belle image ;
Mais si tu prends plaisir
À regarder ici-bas
Ce que tu es,
laisse le miroir trompeur,
Ouvre-moi la poitrine : mes
feux le diront,
Là, ton visage le dira,
Que je porte, enclos en mon
sein, un paradis.

Alcine
Seigneur, que ta courtoisie
naturelle triomphe ;
Comme je te suis
reconnaissante —

Did not know how to heal as
they wound.

Alcina
Ah, do not mock me,
most gracious lover,
For she who wastes away
for you in a living fire
Does not have this countenance
Part of which, yet,
entices you to sigh,
Speaks my mirror,
there where imprinted
Devoid of all beauty
I am accustomed to gaze
upon myself.

Ruggiero
Be silent,
for only in the sky,
In the sun, and in the stars
Can you admire
your beautiful features,
But if you take delight
In gazing down here
At what you are,
leave the deceitful glass
Open my chest,
my flames will speak,
Your face will speak there,
For I carry a paradise within
my breast.

Alcina
May your innate courtesy
prevail, my lord,
As I am grateful
to you,

son bell'ancora,
Purché d'Amor la face
Accesa regni nel tuo petto
ogn'ora,
Purché la fe, la pace
Eternamente
nel tuo cor si viva,
Sarò qual più ti piace,
O Stella, o Sole,
o l'amorosa Diva.

Ruggiero
Cor mio, per tua bellezza,
Arderò mentre vivo,
Nudo spirto arderò
di vita privo,
Cor mio, per tua bellezza,
Di fede esempio,
e di costante ardore,
Ecco la destra, e nella destra il
core.

Alcina
Dunque di
pari foco eternamente,
Arda il nostro desio,
Ch'esser non può dolente,
Chi serve
amando
il faretrato Dio.

11. Una damigella del coro
Quando Amor l'arco
vuol tendere,
Nulla vale.
Cor di pietrà
in sen durissimo,

je suis toujours belle,
Si la flamme d'Amour
Règne à toute heure en ton sein,
Si la foi et la paix
Vivent éternellement
dans ton cœur ;
Je serai pour toi
ce qui te plaît le plus,
Soit Étoile, soit Soleil, soit la
Déesse de l'amour.

Roger
Mon âme, pour ta beauté,
Je brûlerai tant que je vivrai,
Esprit nu, je brûlerai,
privé de vie,
Mon cœur, pour ta beauté,
Exemple de fidélité
et d'ardeur constante ;
Voici ma main, et dans cette
main, mon cœur.

Alcine
Qu'ainsi éternellement,
d'un même feu
Notre désir brûle,
Car nul ne peut souffrir
S'il sert
en aimant
le dieu au carquois.

11. Une demoiselle du chœur
Quand Amour veut
tendre son arc,
Rien n'y vaut.
Un cœur de pierre
en un sein endurci

I am still beautiful,
Provided that the torch of Love
Burns brightly in your breast at
all times,
Provided that faith and peace
Live eternally in your heart,
I shall be whatever
pleases you most,
O Star, O Sun, or the loving
Goddess.

Ruggiero
My heart, for your beauty,
I shall burn while I live,
A naked spirit, I shall burn,
devoid of life,
My heart, for your beauty,
An example of faith and
constant ardor,
Here is my right hand, and in it
my heart.

Alcina
Then, with an equal
and eternal fire,
Let our desire burn,
For it cannot be sorrowful,
For those who serve
the arrow-shooting
God with love.

11. A Maiden of the Chorus
When Love wishes
to draw his bow,
Nothing can withstand him.
A heart of stone,
hard as iron,

Chi da lui si vuol
difendere,
Sente strale,
Per cui versa
un pianto asprissimo.
Furon saggi,
a tosto cedere,
Vostri cori
Agli sguardi
che saettano.
Godete or tra i mirti, e l'edere
Vostri amori,
Mentre l'aura e'l rio, v'allettano.

12. Alcina

Rimanti, o mio signore,
Tra queste piaggie
amene,
Mentr'io n'andrò, s
e tu no'l prendi
a sdegno,
Alle cure
del regno.
Havrai mille diletti:
Qui di vaghi augelletti
Son le campagne piene,
Qui di ninfe,
e pastori
S'odono i lieti amori,
E di cigni, e sirene
Dolci canti, che ponno
Argo sforzar al sonno.

Veut se défendre
de lui :
Il sent le trait
Qui lui arrache
un pleur très amer.
Vos cœurs furent sages
De céder si promptement
Aux regards qui décochent
des traits.
Jouissez maintenant
parmi les myrtes et le lierre
De vos amours,
Tandis que l'air et le ruisseau
vous charment.

12. Alcine

Reste, ô mon seigneur,
Dans ces lieux
charmants,
Tandis que je m'en irai,
si tu n'en prends point
ombrage,
Aux affaires
du royaume.
Tu auras mille délices :
Les campagnes sont pleines
D'aimables oiselets ;
Ici l'on entend
les amours joyeuses
Des nymphes et des bergers ;
Ainsi que les doux chants
Des cygnes, et des Sirènes,
Capables d'assoupir Argos.

*Argos, géant aux cent yeux, endormi puis tué par Hermès

Whoever wishes to defend
themselves against him,
Feels the arrow,
And thus sheds
bitter tears.
Be wise, and yield at once,
Your hearts
To the glances
that shoot like arrows.
Rejoice now among
the myrtles and the laurels
In your loves,
While the breeze and the
stream entice you.

12. Alcina

Stay, O my lord,
Among these pleasant
meadows,
While I shall go,
if you do not take offense,
To attend to the affairs
of the kingdom.
You will find a thousand
delights:
Here the countryside is full
Of lovely little birds,
Here the joyful loves
Of nymphs and shepherds
are heard,
And of swans and sirens
Sweet songs that can
Lull Argo to sleep.

Ruggiero
Vanne, vanne, felice
Regina de gl'amori,
Tra gl'odorati fiori
Di questo ameno prato,
Sia da me disiato
Il tuo ritorno,
Qual fredda piaggia suole
I caldi rai
del sole.

13. Coro di damigelle
Aure volanti,
Augei canori,
Fonti stillanti,
Grazie ed amori,
Quinci d'intorno
Fate più chiar'il sole
Più lieto il giorno.

Tre Damigelle
Antri gelati,
Fulgido sole,
Erbosi prati,
Gigli e viole,
Quinci d'intorno
Fate più chiaro il sol,
Più lieto il giorno.

14. Ruggiero
O quanto è dolce amar
beltà pietosa.
Amor a suo talento
Altrui mova pur guerra.
Non darà mai tormento,
Se nell'amanto
ben pietà si serra.
Io ch'in rara beltade

Roger
Va, va, heureuse
Reine des amours ;
Parmi les fleurs parfumées
De cette prairie aimable,
Que ton retour
Soit désiré par moi
Comme la rive froide aspire
Aux chauds rayons
du soleil.

13. Chœur de demoiselles
Brises volages,
Oiseaux chantants,
Fontaines ruisselantes,
Grâces et amours,
Ici tout autour
Rendez le soleil plus éclatant,
Et le jour plus joyeux.

Trois Demoiselles
Antres glacés,
Soleil éclatant,
Prairies verdoyantes,
Lys et violettes,
Ici tout autour,
Rendez le soleil plus clair,
Le jour plus joyeux.

14. Roger
Oh, comme il est doux
d'aimer une beauté
compatissante !
Qu'Amour à son gré
Fasse aux autres la guerre.
Il ne donnera
jamais de tourment
Si dans l'amant la pitié se

Ruggiero
Go, go, happy
Queen of loves,
Amid the fragrant flowers
Of this pleasant meadow,
May I long for
Your return,
As the cold shore usually
Longs for the warm rays
of the sun.

13. Chorus of Maidens
Flying breezes,
Singing birds,
Dripping fountains,
Graces and loves,
All around here
Make the sun shine brighter,
Make the day happier.

Three Maidens
Icy caves,
Radiant sun,
Grassy meadows,
Lilies and violets,
All around here,
Make the sun shine brighter,
Make the day happier.

14. Ruggiero
Oh, how sweet
it is to love
a beauty who is merciful.
Let love, as it pleases,
Stir up war among others.
It will never
cause torment,
If the lover's heart

Trovai bella pietade,
Senza
spine d'amor
godo la rosa.
O quanto
é dolce amar
beltà pietosa.

15. Pastore, *che racconta i suoi amori*

Per la più vaga,
e bella
Terrena stella,
Ch'oggi oscuri di
Febo i raggi d'oro,
Mio core ardeva,
Amor rideva,
Vago di rimirare
il mio martiro.
Ma d'avermi schernito
Tosto pentito
Con la pietà di lei
mi sana il petto,
Ond'io fò fede,
A chi nol crede,
Ch'amore è solo
il dio d'ogni diletto.

16. Ruggiero

O felice pastore,
Chi non sente al tuo canto
Rinnovellare al sen fiamma
d'amore,
Ben ha di ghiaccio e di macigno
il core.

renferme bien.
Moi qui dans une rare beauté
Ai trouvé une si belle pitié,
Je goûte la rose
d'un amour sans épines.
Oh, comme il est doux d'aimer
une beauté compatissante.

15. Berger, *racontant ses amours*

Pour la plus charmante
et belle
Étoile terrestre,
Qui aujourd'hui obscurcit
les rayons d'or de Phœbus,
Mon cœur brûlait ;
Amour riait,
Amusé de contempler
mon tourment.
Mais s'étant moqué de moi,
Il s'en repentit aussitôt,
Et par la pitié de ma belle,
il guérit mon cœur ;
Aussi puis-je attester
À qui ne le croit point,
Qu'Amour seul est le dieu
de tout plaisir.

16. Roger

Ô heureux berger,
Qui, à ton chant, ne sent point
Renaître en son sein
la flamme d'amour,
A vraiment un cœur de glace et
de pierre.

is filled with mercy.
I, who in rare beauty
Have found beautiful mercy,
Enjoy the rose without the
thorns of love.
Oh, how sweet it is to love
a beauty who is merciful.

15. Shepherd, *telling of his loves*

For the fairest and most
beautiful
Earthly star,
Whose golden rays today
outshine Phoebus',
My heart burned,
Love laughed,
Delighted to behold
my torment.
But having mocked me,
He soon repented,
And with her pity heals
my breast,
Wherefore I bear witness,
To those who do not believe,
That love alone is the god
of all delight.

16. Ruggiero

O happy shepherd,
Whoever does not feel,
at your song,
The flame of love rekindled
in their breast,
Has a heart of ice and stone.

17. Sirena

Chi nel fior
di giovinezza
Vuol gioir
d'alma dolcezza,
Amor segua,
Che dilegua
Ogni noia, ogni dolore.
Segu'Amore
Chi nel fior
di giovinezza,
Vuol gioir d'alma
dolcezza.

Ruggiero

Deh qual nelle belle onde
Dolcissima Sirena
Con armonia celeste
i sensi affrena?
O monti, o piaggie,
o selve
Augei volanti,
e belve
Udite i dolci accenti.
Tacete fonti e voi tacete
o venti.

Sirena

Chi desia di vago riso
Far giocondo,
e lieto
il viso,
Prenda gioco
Di quel foco,
Che soave
accende un core.
Segu'amore,

17. Sirène

Que celui qui,
dans la fleur de la jeunesse,
Veut goûter la douceur
de l'âme,
Suive l'Amour,
Qui dissipe
Tout ennui, toute douleur.
Qu'il suive l'Amour,
Celui qui,
dans la fleur de la jeunesse,
Veut goûter la douceur
de l'âme.

Roger

Ah, dans ces belles ondes,
Quelle très douce Sirène
Par son harmonie céleste
retient les sens ?
Ô montagnes, ô rivages,
ô forêts,
Oiseaux des airs,
et bêtes sauvages,
Écoutez ces doux accents.
Taisez-vous, fontaines, et vous,
vents, taisez-vous.

Sirène

Que celui qui veut,
d'un charmant sourire,
Rendre son
visage joyeux,
Qu'il tire plaisir
De ce feu
Qui doucement
allume un cœur.
Qu'il suive l'Amour,

17. Siren

Whoever, in the prime
of youth,
Wishes to rejoice in the
sweetness of the soul,
Let them follow Love,
For it dispels
All boredom, all sorrow.
Follow Love
Whoever,
in the prime of youth,
Wishes to rejoice in the
sweetness of the soul.

Ruggiero

Oh, who is that sweetest siren
Amid the beautiful waves
Who soothes the senses with
heavenly harmony?
O mountains, o plains,
o forests,
Flying birds,
and beasts,
Hear these sweet accents.
Be silent, springs, and be silent,
you winds.

Sirena

Whoever longs
to see a joyful smile
And a face bright
with happiness,
Let them take delight
In that fire,
Which gently
kindles the heart.
Follow love,

Chi desia
di vago riso
Far giocondo,
e lieto il viso.

Chi nel corso
di sua vita,
Pace vuol sempre
gradita
Goda, e taccia,
Ne gli spiaccia
Trarre amando i giorni
e l'ore.
Segu'amore,
Chi nel corso
di sua vita,
Pace vuol sempre
gradita.

18. Melissa

Ecco l'ora,
ecco il punto
Da trar di servitù
l'alto guerriero,
Ecco il giorno fatale
omai ch'è giunto,
Sorgi, sorgi Ruggiero!

Ruggiero

Qual importuna voce
Disturba i miei riposi?

Melissa

Atlante a te s'en viene
Per saper qual follia
Ti sforza ad infamarti in queste
arene
De' miei lunghi sudori

Celui qui veut,
d'un charmant sourire,
Rendre son
visage joyeux.

Que celui qui,
au cours de sa vie,
Désire toujours
la paix,
Jouisse, et se taise,
Qu'il ne lui déplaise point
De passer ses jours
et ses heures à aimer.
Qu'il suive l'Amour,
Celui qui,
au cours de sa vie,
Désire toujours
la paix.

18. Mélisse

Voici l'heure,
voici le moment
D'arracher à la servitude
le valeureux guerrier,
Voici le jour fatal
enfin arrivé,
Debout, debout Roger !

Roger

Quelle voix importune
Vient troubler mon repos ?

Mélisse

Atlante s'en vient à toi
Pour savoir quelle folie
Te conduit à te déshonorer en
ces lieux.
Sont-ce là les fruits

Whoever longs
to see a joyful smile
And a face bright
with happiness.

Whoever,
in the course of their life,
Wishes for peace always
welcome
Let them enjoy it and be silent,
And let them not be displeased
To spend their days
and hours in love.
Follow love,
Whoever,
in the course of their life,
Wishes for peace always
welcome.

18. Melissa

Behold the hour,
behold the moment
To free the noble warrior
from bondage,
Behold the fateful day
that has now arrived,
Arise, arise, Ruggiero!

Ruggiero

What importunate voice
Disturbs my repose?

Melissa

Atlas is coming to you
To learn what madness
Drives you to disgrace yourself
in these arenas
Of my long labors—

Questi frutti raccoglio?
Tra militari ardori
Tutta avvampa la terra,
Va tutta Libia, e tutta Europa in guerra,
Ogn'animo più forte
Sprezza i rischi di morte,
E tu mal consigliato,
Ami da sozza Maga esser amato?
Impudico Ruggiero,
Dov'è l'invitta spada,
Dov' è il lucido acciaro,
Che ti rendeo si chiaro?
Rimira, di quai fregi,
Di quai profani carmi
Hai macchiate quell'armi:
"Ruggiero il vincitore
Sagra ad Alcina il cor,
l'armi ad amore."
Togli, folle che sei,
Alle braccia guerriere,
Et al collo viril
monili e vezzi,
Lascia l'iniqua maga,
E muovi ad affrontar nemiche schiere,
Se la bell'alma ancor di gloria è vaga.

19. Ruggiero

Lasso me ché pur troppo
Conosco il mio fallire,
Ma no'l vorrei
mirar senza morire.
Fierissimo dolore,
Asprissimo tormento,

De mes longs efforts ?
Dans les ardeurs guerrières,
Toute la terre s'embrase,
Toute la Libye et toute l'Europe entrent en guerre ;
Toute âme vaillante
Méprise les risques de mort,
Et toi, mal conseillé,
Tu aimes être aimé d'une vile magicienne ?
Impudique Roger,
Où est ton épée invaincue,
Où est l'acier brillant,
Qui te rendit si illustre ?
Vois avec quels ornements,
Avec quels chants profanes
Tu as souillé ces armes :
« Roger le vainqueur
Consacre à Alcine son cœur,
et ses armes à l'Amour. »
Ôte-les, fou que tu es,
De tes bras guerriers,
Et ôte de ton cou viril
les bijoux et les parures ;
Quitte l'inique magicienne,
Et pars affronter les troupes ennemies,
Si ta belle âme aspire encore à la gloire.

19. Roger

Hélas, quel malheur
De reconnaître ma faute,
Et de ne pouvoir
la contempler sans mourir.
Douleur très cruelle,
Très âpre tourment,

Do I reap these fruits?
Amid military fervor
The whole earth blazes,
All of Libya and all of Europe are at war,
Every strong soul
Scorns the risks of death,
And you, ill-advised,
Love to be loved by a vile sorceress?
Shameful Ruggiero,
Where is the invincible sword,
Where is the gleaming steel,
That made you so renowned?
Behold, with what emblems,
With what profane verses
You have defiled those arms:
"Ruggiero the victor
Consecrates his heart to Alcina,
his arms to love."
Take off, you fool that you are,
From your warrior arms,
And from your manly neck,
ornaments and trinkets,
Leave the wicked sorceress,
And go forth to face enemy hosts,
If your noble soul still yearns for glory.

19. Ruggiero

Alas for me, for alas,
I know my own failings,
But I would not bear to look
upon them without dying.
Fiercest pain,
Most bitter torment,

Che quinci intorno al core
La vergogna accrescete
e'l pentimento,
Fatemi guerra
ogn'ora,
Agitatemi voi tanto,
ch'io mora.
Itene a terra sparte
Vane pompe d'amore,
al braccio torni
Di nuovo il chiaro scudo,
E'l fortissimo usbergo il petto
adorni.
Perdona, perdona
al fallo indegno
O mio custode, e padre,
Più non ardo d'amore;
ardo di sdegno,
E bramo d'assalir
guerriere squadre

Melissa
Andiam veloci all'armi,
Ove a gloria si corre,
Un breve indugio un grande
onor può torre.

20. Una delle piante incantate

Ruggier de danni
asprissimi
Di queste
piante flebili,
Deh senti
al cor pietà.
Noi resterem mestissimi,
E d'ogni

Qui autour de mon cœur,
Accroissez ici la honte
et le repentir,
Faites-moi la guerre
à toute heure,
Tourmentez-moi
jusqu'à en mourir.
Tombez à terre,
Vains ornements d'amour ;
que l'écu éclatant
Retourne à mon bras,
Et que le robuste haubert
couvre ma poitrine.
Pardonne, pardonne
à ma faute indigne,
Ô mon gardien et père ;
Je ne brûle plus d'amour :
je brûle de fureur,
Et j'ai soif d'assaillir
les troupes guerrières.

Mélisse
Allons vite aux armes ;
Là où l'on court à la gloire,
Un court retard peut coûter un
grand honneur.

20. Une des plantes ensorcelées

Roger, devant
les affreux malheurs
De ces plantes fragiles,
Ah, sens naître
en ton cœur la pitié.
Nous demeurerons
profondément
tristes,

That here, around my heart,
You increase my shame
and my repentance,
Wage war against me
at every hour,
Toss me about so much
that I may die.
Let the vain pomps of love
Be scattered upon the ground;
let the bright shield
Return to my arm once more,
And let the strongest coat of
mail adorn my breast.
Forgive, forgive
this unworthy fault,
O my guardian and father;
I no longer burn with love;
I burn with wrath,
And I long to attack
warring hosts.

Melissa
Let us hasten to arms,
Where glory awaits,
For a brief delay may rob us of
great honor.

20. One of the Enchanted Plants

Ruggiero,
of the bitterest harm
To these frail plants,
Oh, have pity
in your heart.
We shall remain
most
sorrowful,

speme debili,
Se tua virtù sen va.

21. Coro delle piante incantate
O quanto merto,
o quanto
Di lode havrai, s'acqueti il
nostro pianto.

Ruggiero
O miserabil vita!
Se'l soffrire è virtute,
Ben meritate
voi lod'infinita.

Un' altra delle piante incantate
Qual scempio miserabile
Farà la fera orribile
In questo infausto dì.
Suo sdegno inesorabile
Tutto cadrà terribile
In noi miseri qui.

Una delle piante incantate
Fanne quinci rimovere,
E'l piè lasso disciogliere
Da chi ti liberò,
La scorza egli può movere,
E gl'aspri nodi sciogliere,
Ond'altri
le ne legò.

Coro delle piante incantate
O quanto merto,
o quanto

Et privés de tout espoir,
Si ta valeur nous abandonne.

21. Chœur des plantes ensorcelées
Ô combien de mérite,
combien
De louange tu auras, si tu
apaises nos pleurs !

Roger
Ô misérable vie !
Si souffrir est une vertu,
Vous méritez une louange
infinie.

Une putre plante ensorcelée
Quel affreux massacre
Fera la bête horrible
En ce jour funeste !
Sa colère implacable,
Terrible, s'abattra
Sur nous, malheureux, ici.

Une des plantes ensorcelées
Fais-nous d'ici retirer,
Et fais délier nos pieds las
Par qui t'en délivra ;
Il peut mouvoir l'écorce
Et rompre les nœuds cruels
Dont une autre
nous a liés.

Chœur des plantes ensorcelées
Ô combien de mérite,
combien

And devoid of all hope,
If your virtue departs.

21. Chorus of the Enchanted Plants
Oh, how much merit,
oh, how much
Praise you shall have, if our
weeping ceases.

Ruggiero
O wretched life!
If suffering is a virtue,
You well deserve
infinite praise.

Another of the Enchanted Plants
What wretched destruction
Will the horrible beast
Wreak on this ill-fated day.
His inexorable wrath
Will fall terribly
Upon us wretched ones here.

One Of the Enchanted Plants
Have it removed from here,
And free your weary feet
From the one who freed you;
He can loosen the bark,
And untie the harsh knots
With which others
bound them.

Chorus of the Enchanted Plants
Oh, how much merit,
oh how much

Di lode havrai, s'acqueti il
nostro pianto.

22. Melissa

Consolatevi, o piante,
Chi più languisce o teme.
Ravvivi oggi del cor
la morta speme.
Per la salute
vostra contro
l'iniqua Alcina,
Oggi combatterà la virtù nostra.

23. Coro delle piante incantate

Itene lieti,
Mentre noi qui
Solinghi e cheti
Trarremo il di,
Pregand'ogn'ora
Ch'arrivi l'ora
Di libertà.
Su'l vil terreno
Movremo il piè,
Ponendo il freno
A chi ne'l diè,
Lieti cantando,
E disprezzando
Chi ne tradì.

Una delle piante incantate

Lasso, qual vista atroce
Si mostra a gl'occhi miei.
Ecco la crud'e fera
Dispietata megera,

De louanges tu auras, si tu
apaises nos pleurs !

22. Mélisse

Consolez-vous, ô plantes,
Vous qui souffrez tant, ou qui
craignez tant.
Qu'aujourd'hui revive
dans vos cœurs l'espoir éteint.
Pour votre délivrance, contre
l'inique Alcine,
Aujourd'hui notre valeur
combattra.

23. Chœur des plantes ensorcelées

Allez joyeux,
Tandis que nous ici,
Solitaires et paisibles,
Passerons le jour,
Priant à chaque heure
Que vienne l'heure
De la liberté.
Sur le sol vil
Nous poserons nos pieds,
Mettant un frein
À celle qui nous a asservis,
Chantant allègrement,
Et méprisant
Celle qui nous a trahis.

Une des plantes ensorcelées

Hélas, quelle vision atroce
S'offre à mes yeux !
Voici la bête cruelle,
La mégère impitoyable,

Praise you will receive, if our
weeping ceases.

22. Melissa

Take comfort, O plants,
You who languish
or fear the most.
Revive today
the dead hope
of your hearts.
For your sake,
against the wicked Alcina,
Our virtue will fight today.

23. Chorus of the Enchanted Plants

Go forth joyfully,
While we here,
Lonely and still,
We shall pass the day,
Praying every hour
That the hour
Of freedom may come.
Upon the vile earth
We shall set our feet,
Putting a stop
To those who gave it to us,
Singing joyfully,
And despising
Those who betrayed us.

One of the Enchanted Plants

Alas, what a dreadful sight
Appears before my eyes.
Behold the cruel and savage
Merciless shrew,

Ad imprese
magnanime e guerriere.
Ma senti, oh meraviglia,
Io vid'in un instante,
Quel severo sembiante
Trasfigurarsi
in maestevol donna,
Che disse, "io son Melissa,
Ancor ch'a gl'occhi tuoi
sembrasse Atlante.
Qui volle Bradamante,
Ch'à te venissi
a volo
Per ricordarti solo
L'amor suo, la sua fede,
E che non devi in vil
piacer sommerso
Quella sprezzar, che'l proprio
cor ti diede."

27. Alcina
Che disse allor Ruggiero?
Ahi,
che per mille prove
Sò, quanto vario sia
l'human pensiero!

Nunzia
Tutto lieto, e ridente
Come a madre
si deve,
A lei pronto
inchinossi, è reverente,
Poi con sì
vivo affetto
Di Bradamante
sua chiese novella,

Vers des entreprises
magnanimes et guerrières.
Mais écoute — ô merveille — :
Je vis en un instant
Ce visage sévère
Se transformer
en femme majestueuse,
Qui dit : « Je suis Mélisse,
Bien qu'à tes yeux
j'aie paru Atlante.
Ici Bradamante voulut
Que je vienne vers toi
à la hâte
Pour te rappeler
Son amour et sa fidélité,
Et que tu ne dois point,
plongé dans un vil plaisir,
Mépriser celle qui t'a donné son
propre cœur. »

27. Alcine
Que dit alors Roger ?
Hélas,
par mille preuves
Je sais combien la pensée
humaine est changeante !

La messagère
Tout joyeux et souriant,
Comme on le doit
à une mère,
Il s'inclina devant elle,
prompt et respectueux ;
Puis, avec un
si vif élan,
Il demanda des nouvelles
de sa Bradamante,

To undertake magnanimous
and warlike deeds.
But hear this, oh wonder,
I saw in an instant,
That stern countenance
Transfigured into
a majestic woman,
Who said, "I am Melissa,
Though to your eyes
I seemed like Atlas.
Here Bradamante wished
That I should come
to you swiftly
To remind you only
Of her love, her faith,
And that you must not,
submerged in base pleasures,
Despise her who gave you her
very heart."

27. Alcina
What did Ruggiero say then?
Alas,
for through a thousand trials
I know how changeable
human thought is!

Messenger
All joyful and smiling,
As one should be
before a mother,
He bowed to her at once,
respectful and reverent.
Then, with such heartfelt
affection,
He asked for news of his
Bradamante,

Che si vidde
in quel petto
Per quella vagha,
e bella
Chiuders'in quell'instante
un Mar di foco.
Ma di tè
che pur ora
Eri'l suo proprio core,
e la sua vita
Altro quell'infedel
non disse all'ora,
Se non che volea far da
te partita.
Io, che tra rami ascosa
Non veduta da loro
il tutto udita.
Quando lo vidd'intento
A volersi fuggire,
Qua venni in un momento,
Acciò che tù vietassi il suo
partire.

Alcina
Ahi, Melissa, Melissa,
Sol da te
riconosc'ogni
mio male.
Perfida,
ancor sicura
Da te non sono entro'l mio
proprio albergo?
Sempre proterva, e dura
Il mio Regno perturbi,
e la mia pace?
Ma non sempre
trionfa animo audace.

Si bien qu'on vit
en cette poitrine,
Pour cette charmante
et belle,
Se former à l'instant
une mer de feu.
Mais de toi,
qui à l'instant même
Étais son cœur même
et sa vie,
Cet infidèle
ne dit rien alors,
Sinon qu'il voulait
te quitter.
Moi, cachée parmi les branches,
Sans être vue d'eux,
ayant tout entendu,
Lorsque je le vis résolu
À s'enfuir,
Je vins ici en un instant,
Afin que tu empêches son
départ.

Alcine
Ah, Mélisse, Mélisse,
C'est de toi seule
que je reconnais
tout mon mal.
Perfide, ne suis-je donc
point en sûreté
De toi dans ma propre
demeure ?
Toujours arrogante et dure,
Tu troubles mon Royaume
et ma paix ?
Mais un esprit audacieux
ne triomphe point toujours.

That one could see
within his breast,
For that lovely
and beautiful lady,
A sea of fire enclosed
in that very instant.
But of you,
who until just now
Were his very heart
and his very life,
That faithless man said
nothing more at that moment
Except that he wished
to part from you.
I, hidden among the branches,
Unseen by them,
heard everything.
And when I saw him intent
On making his escape,
I came here in an instant,
So that you might prevent his
departure.

Alcina
Ah, Melissa, Melissa,
From you alone
I recognize the source
of all my misfortune.
Treacherous woman,
am I not even safe from you
Within my own
palace?
Always stubborn and relentless,
You disturb my kingdom
and my peace.
But a bold spirit does not
always triumph.

Androne a ritrovar
questo crudele,
E con soavi note
e con l'humide gote
Ammollirò
l'insuperbito Core.
Dai dolenti occhi miei manderò
fuore
Soavissime fiamme
e vivi strali,
Ch'al suo nuovo desio
tronchino l'ali.

Una delle damigelle d'Alcina
Ecco Ruggiero
a noi bella Regina.
Or vedrem
quanto puote
Con dolce lacrimar
beltà Divina.

28. Alcina
Ferma, ferma crudele.
Dove ne vai
spietato,
Dove mi lasci ingrato
in preda
'l pianto?
Raffrena almen cotanto
La furia del partire,
Che l'immenso dolor
l'anim'ancida.
Rimira'l pianto mio,
senti le strida,
Senti le mie
giustissime querele.

J'irai retrouver
ce cruel,
Et par de douces paroles
et des joues humides,
J'attendrirai ce cœur
orgueilleux.
De mes yeux douloureux
jailliront
De très douces flammes
et de vives flèches,
Qui couperont les ailes
de son nouveau désir.

Une demoiselle d'Alcine
Voici Roger,
belle Reine.
Nous allons voir à présent
le pouvoir
D'une beauté Divine
avec ses douces larmes.

28. Alcine
Arrête-toi, arrête-toi, cruel,
Où vas-tu,
impitoyable,
Où me laisses-tu, ingrat,
en proie
aux larmes ?
Réfrène du moins
L'impétuosité de ton départ,
Afin que l'immense douleur
n'occise mon âme.
Regarde mes pleurs,
entends mes cris,
Entends mes très
justes plaintes.

I shall go and seek
out this cruel man,
And with gentle words
and tearful cheeks
I shall soften his proud
and stubborn heart.
From my sorrowful eyes I shall
send forth
The sweetest flames
and living darts,
To clip the wings
of his new desire.

One of Alcina's Maidens
Behold, fair Queen,
Ruggiero comes toward us.
Now we shall see
how much power
Divine beauty has when joined
with tender tears.

28. Alcina
Stay, stay, cruel one!
Where are you going,
pitiless man?
Where do you leave me,
ungrateful one, abandoned to
my tears?
At least restrain
The fury of your departure,
Lest this immense grief
destroy my soul.
Look upon my weeping;
hear my cries,
Hear my most rightful
complaints.

Ferma, ferma, crudele,
e questi lumi
Che pur ora chiamanti
e stelle e soli,
Mira qual son per
te conversi'n
fiumi,
Specchiati in
questo viso,
Ove la gioia, e'l riso
havean la sede.
Vedrai la tua
mancanza
e la mia fede,
E che tra pene e doglie
Quant'ha di mesto il mondo ivi
s'accoglie.

Ruggiero
Alcina, il pianto affrena,
E se dolorti dei,
Piangi i tuoi tradimenti,
ei falli miei.

29. Alcina
Deh se non hai
pietà del mio languire,
Muovati il
tuo fallire.
Sai pur, qual macchia
inestinguibil sia
In nobil cavaliero
il tradimento.
Ruggiero, anima mia,
Troppo di te, troppo
di me pavento.
Se tu mi neghi in tanti affani

Arrête-toi, arrête-toi, cruel,
et ces yeux
Que tout à l'heure
tu appelais étoiles et soleils,
Vois comme pour toi
ils sont devenus
des fleuves ;
Regarde-les se refléter
dans ce visage,
Où la joie et le rire
avaient leur siège.
Tu verras ta faute
et ma fidélité,
Tu verras que,
parmi les peines et les douleurs,
Tout ce que le monde a de triste
s'y rassemble.

Roger
Alcine, retiens tes pleurs,
Et si tu te plains,
Pleure tes trahisons
et mes fautes.

29. Alcine
Ah, si tu n'as point pitié
de ma langueur,
Que ta faute
au moins t'émeuve.
Tu sais pourtant quelle tache
ineffaçable
Est, pour un noble chevalier,
la trahison.
Roger, mon âme,
Je tremble trop pour toi, trop
pour moi.
Si, dans tant de tourments,

Stay, stay, cruel one,
and behold these eyes,
Which but a moment ago
you called stars and suns;
See how, because of you,
they have been turned into
rivers of tears.
Gaze upon
this face,
Where once joy and laughter
made their home.
You will see your faithlessness
and my devotion,
And how, amid pain
and sorrow,
All the sadness in the world
Has gathered there.

Ruggiero
Alcina, restrain your tears;
And if you must grieve,
Weep for your betrayals
and for my faults.

29. Alcina
Ah, if you have no pity
for my suffering,
Let your own wrongdoing
move you.
You know well what an
indelible stain
Betrayal is upon
a noble knight.
Ruggiero, my beloved,
I fear too much for you,
and too much for myself.
If you deny me help in such

aita,
Ohimè come da
te senza
mia colpa
Ogni ombra
di pietà veggio sparita?
Vita della mia vita
Poscia che'l proprio honore
E del mio favellar
gl'ultimi accenti
Non ponno oprar,
Ch'il tuo rigor s'arreste,
Almen deh ti sovvenga,
Quai dolci abbracciamenti
Nella pace d'amor
meco godeste,
E sì dolce memoria il piè
ritenga.

30. Altra damigella

O ferità di Tigre,
o cor di pietra
A supplichevol donna,
a donn'amante,
La più fida e costante,
Che spargesse già mai sospiri,
o preghi
Ancor pietà tu nieghi,
e neghi pace.

Alcina

Ditemi, o cieli voi,
poi ch'egli tace,
Dite, qual'
è maggiore:
L'ostinata sua voglia,
o il mio dolore,

tu me refuses secours,
Hélas!
comment puis-je,
sans l'avoir mérité,
Te voir perdre
toute pitié?
Ô vie de ma vie,
Puisque mon honneur même
Ni les ultimes accents
de ma voix
Ne peuvent
Fléchir ta rigueur,
Ah! du moins souviens-toi
De ces douces étreintes
Que nous goûtions ensemble
dans la paix de l'amour,
Et qu'un si doux souvenir
retienne ton pas.

30. Autre demoiselle

Ô férocité de Tigre,
ô cœur de pierre!
À une femme suppliante,
à une amante,
La plus fidèle et constante,
Qui ait jamais répandu soupirs
et prières,
Tu refuses encore la pitié
et tu refuses la paix.

Alcine

Dites-moi, ô Cieux,
puisqu'il se tait,
Dites laquelle
est la plus grande:
Son obstination
ou ma douleur,

distress,
Alas, how is it that,
though I have done you no
wrong,
I see every trace of pity
vanished from you?
Life of my life,
Since neither your own honor
Nor the final words of my plea
Can bring it about
That your harsh resolve should
soften,
At least, I beg you, remember
Those sweet embraces...
May we enjoy together
the peace of love,
And may so sweet a memory
hold back your steps.

30. Another Maiden

O Tiger's cruelty,
O heart of stone,
To a pleading woman,
to a loving woman,
The most faithful and steadfast,
Who has already shed sighs
and prayers—
You still deny her mercy,
and deny her peace.

Alcina

Tell me, O heavens,
since he is silent,
Tell me,
which is greater:
His stubborn will,
or my sorrow,

64
64

Che null'ancor da quel crudele
impetra?

Altra damigella
O ferità di Tigre,
o cor di pietra.

Alcina
Così condisci ingrato
D'amarissimo fele
Ogni dolcezza,
ogni gioir passato?
Per questa tua fedele,
Che'l cor ti diede,
e'l regno
Non fai d'amore
un segno
e neghi pace?
A che tanto rigore
e tanto sdegno?
Amor tu vedi, amore,
Quanto sian vilipesi
Gl'atti cortesi,
e l'immortal faretra.
O ferità di Tigre,
o cor di pietra.

31. Ruggiero
Deh! Taci omai, troppo
d'Amore amica,
Noiosa agl'occhi miei più che
la morte.
Di fede e di pietà
cruda nemica,
Sù queste ignude arene
Alle dovute
pene,
Ai meritati pianti

Qui n'obtient rien encore de ce
cruel ?

Autre demoiselle
Ô férocité de Tigre,
ô cœur de pierre !

Alcine
Ainsi, ingrat, tu gâtes
D'un fiel très amer
Toute douceur,
toute joie passée ?
À cette amante fidèle
Qui te donna son cœur
et son royaume,
Tu ne donnes point
un signe d'amour
et tu refuses la paix ?
Pourquoi tant de rigueur
et tant de colère ?
Amour, tu vois, Amour,
Comme sont méprisés
Les actes courtois
et l'immortel carquois.
Ô férocité de Tigre,
ô cœur de pierre !

31. Roger
Ah ! Tais-toi désormais, trop
amie d'Amour,
Plus insupportable à mes yeux
que la mort.
Cruelle ennemie de la fidélité
et de la pitié,
Sur ces sables déserts,
Reste vouée aux peines
qui te sont dues
Et aux pleurs mérités,

Which still gains nothing from
that cruel one?

Another Maid
O cruelty of Tigre,
O heart of stone.

Alcina
So, ungrateful one,
do you season
Every sweetness, every past joy
With bitterest gall?
For this faithful one of yours,
Who gave you her heart
and her kingdom,
Do you show
no sign of love
and deny peace?
Why such harshness
and such scorn?
Love, do you see, love,
How much they are scorned,
Courteous deeds
and the immortal quiver.
O ferocity of Tigre,
O heart of stone.

31. Ruggiero
Oh, be silent now, you who are
too fond of love,
More tiresome to my eyes than
death itself.
A cruel enemy of faith
and pity,
Here on these bare sands,
Amidst the
punishments due,
Amidst the tears deserved,

Dolorosa per me
sempre rimanti.

32. Alcina

Lassa ch'indarno io prego.
Deh! Perchè non
gli nego
Quinci il partirsi a forza?
Deh! Perchè
in dura scorza
Omai non cangio
il suo crudel sembiante?
Furie, che giù nella
città di Dite
Ad ogni mio voler
sempre disposi
Ne'miei soliti alberghi
a me venite.
Per voi terribil'onde
Ardino in vivo foco
E dall'atre voragini
profonde,
Eschino spaventose orche e
balene,
Tal, che di queste arene
Ogni sentiero
al dipartir si chuida;
Orsù fuggite omai,
fuggi se puoi;
Opri forza d'incanto
Quel ch'indarno tentaro i
preghi,
e'l pianto.

À jamais affligée
pour moi.

32. Alcine

Hélas, je supplie en vain.
Ah ! pourquoi
ne l'empêché-je point
De partir d'ici par la force ?
Ah ! pourquoi
ne changé-je point désormais
Sa cruelle apparence
en dure écorce ?
Furies, qui ici-bas
dans la Cité de Dis*
À mon bon vouloir fûtes tou-
jours disposées,
En mes demeures accoutumées,
venez à moi.
Par vous, que de terribles ondes
Brûlent d'un feu dévorant,
Et que des sombres gouffres
profonds
Surgissent d'effroyables
orques et baleines,
De sorte que sur ces rivages
Tout sentier se ferme
à qui veut partir.
Or sus, fuyez désormais —
fuis, si tu peux !
Que la force de l'enchantement
accomplisse
Ce que prières et pleurs
n'ont pu obtenir.

*Les Furies (Érynies), divinités vengeresses des Enfers.
** Dis, cité infernale dans la Divine Comédie de Dante Alighieri.

You remain forever a source
of sorrow to me.

32. Alcina

Alas, my pleas are in vain.
Oh! Why do
I not force him
To leave this place by force?
Oh! Why do I not,
in my hard shell,
Now change
his cruel countenance?
Furies, who down
in the city of Dis
Always obeyed
my every will,
Come to me in
my usual abodes.
For you, terrible waves
Burn with living fire,
And from the dark,
deep chasms,
Frightful orcas
and whales emerge,
So that every path
on these sands
Is closed off as he departs;
Come now, flee at once,
flee if you can;
By the power of enchantment,
Achieve what prayers
and tears have tried in vain.

Una damigella
Ahi crudo, ahi discortese,
Tanto ardir, tante offese
Pagherai con la morte;
Dilaterà
le porte
Allo sdegno, al furore;
Odiar saprà,
quant'amar
seppe il core.

33. Ruggiero
Pur quel noioso aspetto,
Dagl'occhi miei s'è tolto,
Teco parli il mio volto.
Poi ch'io non so ridire
L'infinito gioire
D'un cor libero e sciolto;
Teco parli il mio volto,
In cui disvela il core
Desio di gloria, e di pudico
amore.
Ma tu, madre cortese,
Pria che dar libertade
All'incantata qui misera gente,
Muovi meco le piante
in quella riva,
Ove giace dolente
Di sangue unito
alla mia bella Diva,
Entro un mirto frondoso
Alto guerrier
famoso.

34. Melissa
Non solo
il chiaro Astolfo,

Une demoiselle
Ah, cruel, ah discourtois,
Tant d'audace, tant d'offenses,
Tu les paieras de ta mort ;
Elle ouvrira
toutes grandes les portes
À la colère, à la fureur ;
Et son cœur
saura haïr autant
qu'il sut aimer.

33. Roger
À présent que cette odieuse
apparence
S'est retirée de mes yeux ;
Lis sur mon visage.
Puisque je ne sais redire
L'infinie joie
D'un cœur libre et affranchi,
Lis sur mon visage :
En lui se découvre mon cœur,
Plein de désir de gloire et de
pudique amour.
Mais toi, mère courtoise,
Avant de rendre la liberté
À cette malheureuse compagnie
ensorcelée,
Viens avec moi vers cette rive,
Où gît, dans la douleur,
Changé un myrte touffu,
Un noble et fameux guerrier
Lié par le sang à ma belle
Dame.

34. Mélisse
Non seulement
l'illustre Astolphe*,

Maiden
Alas, cruel one, alas, unkind
one,
Such audacity, such offenses
You shall pay for with death;
It will throw open the gates
To scorn, to fury;
It will know how to hate,
just as the heart knew how to
love.

33. Ruggiero
Yet that tedious sight
Has vanished from my eyes;
Let my face speak to you.
For I cannot express
The infinite joy
Of a free and
unburdened heart;
Let my face speak to you,
In which the heart reveals
A longing for glory
and chaste love.
But you, gracious mother,
Before granting freedom
To these wretched, enchanted
people here,
Move with me to that shore,
Where lies, sorrowful,
United in blood with my
beautiful Diva,
Amid a leafy myrtle
A tall, famous warrior.

34. Melissa
Not only
the fair Astolfo,

Ma quanti fur
dell'empia Alcina amici
Oggi saran felici,
Felici ancor saran
nobil donzelle,
Che per dar libertade
al caro amante
Incantate restar
tra queste piante.

Mais tous ceux qui furent amis
de l'impie Alcine
Seront aujourd'hui heureux,
Heureuses encore seront
les nobles demoiselles,
Qui, pour rendre liberté
à leur cher amant,
Sont retenues ensorcelées par-
mi ces plantes.

* Astolphe, chevalier, compagnon de Roger, cousin de Bradamante.

But all who were friends of the
wicked Alcina
Will be happy today,
And happy too will be
the noble maidens,
Who, to grant freedom
to their dear lover,
Will remain enchanted
among these plants.

35. Sinfonia

Qui si trasforma la Scena,
& il Mare in fuoco,
& Alcina viene sopra una
mostruosa barca
contesta di ossi di Balena,
con un Coro de Mostri.

35. Symphonie

Ici la scène se transforme,
& la mer devient feu,
& Alcina paraît sur une barque
monstrueuse, faite d'ossements
de baleine, accompagnée d'un
chœur de monstres.

35. Symphony

The scene changes,
and the sea bursts into flames;
Alcina appears on a monstrous
ship made of whale bones,
accompanied by a chorus
of monsters.

Alcina

Qual temerario core
Alla vista di quest'ondeggianti
Di foco atre tempeste
Non sentirà di morte
II gelido timore,
Qual animo sì forte
Potrà mirar d'Alcina
L'adirato sembiante;
Mal consigliato amante,
Poi che di me sprezzasti
il cor e'l regno,
Proverai quanto vaglia
Di tradita beltà
l'ira e lo sdegno.

Alcine

Quel cœur téméraire,
À la vue de ces tempêtes
De feu, noires et ondoyantes,
Ne sentira de la mort
Le frisson glacé ?
Quel esprit assez fort
Pourra soutenir d'Alcine
Le visage irrité ?
Amant mal conseillé,
Puisque tu as méprisé
mon cœur et mon royaume,
Tu éprouveras combien pèsent
La colère et l'indignation d'une
Beauté trahie.

Alcina

What reckless heart
At the sight of these
Swirling, fiery storms
Will not feel the icy dread
Of death?
What spirit so strong
Could gaze upon Alcina's
Enraged countenance?
Misguided lover,
Since you scorned my heart
and my kingdom,
You shall taste the full force
Of the wrath and scorn
of a betrayed beauty.

36. Coro di mostri
Proverà crudeltà,
Di cui
maggior non fu,
Ne mai sarà.

Un mostro
Fieri mostri
D'ell'empia Dite
Assalite,
Dimostrate,
Come punire
San le vostre ire,
Che fe non ha.

Coro di mostri
Proverà crudeltà,
Di cui
maggior non fu,
Ne mai sarà.

Un mostro
Fieri mostri
A voi s'aspetta
La vendetta,
Ancidete
A chi lo fede
Alta mercede
Alcina dà.

Coro di mostri
Proverà crudeltà,
Di cui
maggior non fu,
Ne mai sarà.

37. Astolfo
E come ohimè
dall'odioso regno

36. Chœur de monstres
Il éprouvera une cruauté
Telle qu'il n'en fut jamais
de plus grande,
Et qu'il n'en sera jamais.

Un monstre
Cruels Monstres
De Dis l'impie,
Assaillez,
Montrez
Comment votre courroux
Sait punir
Ceux qui n'ont point de fidélité.

Chœur de monstres
Il éprouvera une cruauté
Telle qu'il n'en fut
jamais de plus grande,
Et qu'il n'en sera jamais.

Un monstre
Monstres superbes,
La vengeance
Vous attend ;
Tuez !
À qui le fera,
Alcine offrira
Une grande récompense.

Chœur de monstres
Il éprouvera une cruauté
Telle qu'il n'en fut jamais
de plus grande,
Et qu'il n'en sera jamais.

37. Astolphe
Et comment, hélas,
sortirons-nous

36. Chorus of Monsters
He shall taste cruelty,
There has never been,
Nor ever will
be a greater one.

A Monster
Proud monsters,
Of the wicked Dite,
Attack,
Show,
How your wrath
Knows how to punish,
For he has no faith.

Chorus of Monsters
He will suffer cruelty,
There has never been,
Nor ever will be,
A greater one.

Monster
Fierce monsters,
Vengeance awaits
You, slay
He whom faith
Brings high
reward
From Alcina.

Chorus of Monsters
He will suffer cruelty,
Greater than any
that has been,
Or ever will be.

37. Astolfo
And how, alas,
from this hateful realm

Uscirem' noi tra vive
fiamme
ardenti?
Con la maga crudel
mostri e potenti
In guardia stan
dell'incantate arene.

38. Melissa
Rasserenate i cori,
Alto voler del cielo,
E'l mio materno zelo
Liberi vi trar ran
da questi orrori.
Perfida ancor hai fede ne'
tuoi fallaci
incanti?
Nel tuo lascivio impero
Tener'il bel Ruggiero
ancor ti vanti?
Cadrà l'alta tua sede.
Il ciel non soffre
lungamente un empio.
Troppo alla tua
la mia virtù precede.
Cadrà l'alta tua sede;
infernal mostri,
Itene a' negri
chiostri!
Fuggi, fuggi ti omai,
empia Sirena,
Fuggi et teco nemena
Odio, Sdegno
e Furore,
Compagni inseparabili
del core.

De ce royaume odieux,
parmi les flammes vives
et ardentes ?
Avec la magicienne cruelle,
des monstres puissants
Montent la garde sur ces sables
enchantés.

38. Mélisse
Rassérénez vos cœurs :
La haute volonté du Ciel
Et mon zèle maternel
Vous délivreront
de ces horreurs.
Perfide, tu as encore foi
en tes fallacieux
enchantements ;
Dans ton empire lascif
Tu te vantes encore de retenir
le beau Roger ?
Ton trône tombera en ruine.
Le Ciel ne souffre point
longtemps un impie.
Ma vertu devance
trop la tienne.
Ton trône tombera en ruine.
Monstres infernaux,
Retournez dans
vos antres obscurs !
Fuis, fuis à présent,
Sirène impie ;
Fuis, et emporte avec toi
La Haine, l'Indignation
et la Fureur,
Compagnes inséparables
de ton cœur.

Shall we escape
amidst the raging
flames?
With the cruel sorceress,
monsters and mighty beings
Stand guard over the
enchanted sands.

38. Melissa
Be of good cheer,
By heaven's high will,
And my motherly zeal
Shall free you from these
horrors.
Do you still trust
in your treacherous
spells?
Do you still boast of holding
The fair Ruggiero in
your lascivious realm?
Your lofty throne shall fall.
Heaven does not long
tolerate a wicked one.
My virtue far
surpasses yours.
Your lofty throne shall fall;
infernal monsters,
Flee to the
dark cloisters!
Flee, flee at once,
wicked siren,
Flee and take with you
Hatred, Contempt,
and Fury,
Inseparable companions
of the heart.

Alcina
Fuggirò, fuggirò,
Poch'al fato
Dispietato
Constrastar non si può;
Fuggirò, fuggirò.

39. Sinfonia ottava

Quì Alcina nella Barca,
la quale si converte
in un Mostro Marino con l'ali,
volando se ne fugge,
& tutta la Scena fi trasforma in
Scogli.

40. Melissa
O miseri mortali,
Mirate in quanti affanni,
In quanti mali
Nel trapassar degl'anni
Corre l'humana vita,
Di chi
ne propii petti
Non sà frenare
i troppo audaci affetti.
Mira forte campione,
Come le pompe,
e gl'agi
Dei superbi palagi,
Come i fonti
più vaghi,
I cristallini laghi,
I verdeggianti prati,
I giardini odorati,
Le palme, i scettri,
i regni, e le corone
Null'altro erano al fine

Alcine
Je fuirai, je fuirai,
Puisqu'au destin
Impitoyable
Nul ne peut résister ;
Je fuirai, je fuirai.

39. Huitième Symphonie

Ici Alcine, dans sa Barque,
laquelle se métamorphose
en Monstre Marin ailé,
s'enfuit en volant,
& toute la Scène se transforme
en Récifs.

40. Mélisse
Ô malheureux mortels,
Voyez en quels tourments,
En quels maux,
Au fil des ans
S'écoule la vie humaine
De celui qui,
en son propre sein,
Ne sait réfréner ses trop
audacieuses passions.
Vois, vaillant champion,
Comme les pompes
et les douceurs
Des superbes palais,
Comme les sources les plus
charmantes,
Les lacs cristallins,
Les prairies verdoyantes,
Les jardins parfumés,
Les palmes, les sceptres,
les royaumes et les couronnes,
Ne sont à la fin

Alcina
I shall flee, I shall flee,
For one cannot
Resist
The merciless fate;
I shall flee, I shall flee.

39. Eighth Symphony

Here Alcina, in the boat,
which transforms into
a winged sea monster,
flies away,
and the entire
scene turns into rocks.

40. Melissa
O wretched mortals,
Behold in how many troubles,
In how many evils
As the years pass
Human life runs,
For those who
in their own hearts
Cannot restrain their overly
bold affections.
Behold, mighty champion,
How the splendor
and comforts
Of proud palaces,
How the most
charming springs,
The crystal-clear lakes,
The verdant meadows,
The fragrant gardens,
The palms, the sceptres,
the kingdoms, and the crowns
Were in the end nothing more

Ch'antri, scogli, e rovine;
Quinci voi, che traete
Entro l'orride grotte
Torbidi giorni
in tenebrosa notte,
A noi fate ritorno
Beate i cori, e serenate il giorno.
E bramo d'assalir
guerriere squadre.

41. Ballo del Granduca

Qui vene il ballo di otto dame della Serenissima Arciduchessa con otto cavalieri principali e fanno un ballo nobilissimo.

42. Dama disincantata

Versate occhi,
versate amarissimi pianti,
Sin che'l ciel
ne concede
I desiati prigionieri
amanti.
S'altr'impetrar mercede
Nel canto soavissimo,
Noi nel pianto
mestissimo,
Che per gl'occhi distilla
amore e fede,
Forse ritroveremo
un di pietate.
Occhi dunque versate
Amari pianti,

Qu'antres, écueils et ruines ;
Ainsi, vous qui passez
Dans ces grottes horribles
Des jours obscurs,
plongés dans la nuit profonde,
Revenez à nous
Le cœur réjoui,
et rendez au jour
sa clarté.

41. Le bal de Granduca

Ici vient le ballet de huit dames de la Sérénissime Archiduchesse avec huit chevaliers principaux et ils exécutent un ballet très noble.

42. Dame désencorcelée

Versez, yeux,
versez des pleurs très amers,
Jusqu'à ce que le Ciel
nous accorde
Les amants prisonniers
tant désirés.
Si d'autres obtiennent grâce
Dans le chant le plus suave,
Nous, dans les pleurs
les plus amers,
D'où des yeux s'écoulent
amour et fidélité,
Nous trouverons
peut-être un jour la pitié.
Versez donc, yeux,
Des pleurs très amers,

Than caves, rocks, and ruins;
Therefore, you who dwell
Within the dreadful caves
Spending troubled
days in dark night,
Return to us
With joyful
songs, and brighten
the day.

41. The Grand Duke's Dance

Here comes the dance of eight ladies of the Most Serene Republic, the Archduchess, with eight principal knights, and they perform a most noble dance.

42. Disenchanted Lady

Weep, O eyes,
weep bitter tears,
until heaven
grants us
our longed-for
captive lovers.
If we implore mercy
Through the sweetest song,
And we,
in the saddest weeping,
From which love and faith
distill through our eyes,
Perhaps we shall find
one of pity.
Eyes, therefore, shed
Bitter tears,

Sin che'l Ciel
ne concede
I desiati prigionieri
amanti.

Melissa
Non più lamenti,
cessino i mesti pianti
E le querele.
Fuggi l'empia e crudele,
E seco va ocean'
d'aspri tormenti.
Non più lamenti.
Rasserenate omai,
Vaghe donzelle,
i lacrimosi rai.

Una dama disincantata
Non ponno i nostri petti
Capir gioie, e diletti,
Se pria non rende amore
Ai nostri Cori il Core.

Melissa
Su dunque, alti guerrieri,
Uscite a consolar
le belle amante,
Lieti seco danzate.
Poi, quando tempo fia,
Al suon d'alta armonia,
Sovra i destri cavalli
Rinnovellate i balli.

Qui si liberano i cavalieri, riconoscono le dame e seguitano il ballo.

Jusqu'à ce que le Ciel
nous accorde
Les amants prisonniers
tant désirés.

Mélisse
Plus de lamentations,
Que cessent les tristes pleurs
Et les plaintes.
Que fuie l'impie et cruelle,
Et qu'elle emporte avec elle
un océan d'âpres tourments.
Plus de lamentations.
Apaisez désormais
Ces yeux pleins de larmes,
gracieuses demoiselles.

Dame désencorcelée
Notre sein ne peut accueillir
Ni joies ni délices,
Si l'Amour ne rend d'abord
À nos cœurs le cœur.

Mélisse
Or sus, nobles guerriers,
Sortez consoler
les belles amantes,
Dansez joyeux avec elles.
Puis, quand le temps sera venu,
Au son d'une vive harmonie,
Sur vos chevaux dressés,
Vous renouvellerez les danses.

Ici on libère les chevaliers, ils reconnaissent les dames et le ballet suit.

Until Heaven
grants us
Our longed-for
captive lovers.

Melissa
No more lamentations,
let the sorrowful tears
and the complaints cease.
let the sorrowful tears
and the complaints cease.
Flee the wicked
and cruel one, and with her goes
an ocean of bitter torments.
No more lamentations.
Be at peace now.

Disenchanted Lady
Our hearts cannot
Understand joys and delights,
Unless first love
Returns to our hearts.

Melissa
Come then, noble warriors,
Go forth to console
the fair lovers,
Dance joyfully with them.
Then, when the time comes,
To the sound of lofty harmony,
Upon your fine steeds
Renew your dances.

Here the knights break free, recognize the ladies, and continue the dance.

43. Coro di cavalieri liberati

Quale va cantato subito
finito il ballo delle dame
e dei cavalieri.
Ai diletti, al gioire,
Chi mesto fu
Non dica più
Del suo languire,
Ai diletti, al gioire.

Qui segue il ballo a cavallo.
Finito il ballo si canta
il seguente madrigale
per fine de tutta
la festa.

44. Tutto il coro Con Melissa, Ruggiero, dame e cavalieri

Tosche del sol
più belle,
Tosche ch'ai
mesti pianti
Delle nobil donzelle
Inumidiste le serene stelle,
Ridete ora
ai lor canti,
E se la gioia
raddoppiar volete,
All' alta fede lor fede
apprendete.

45. Ballo del Granduca

IL FINE

43. Chœur de chevaliers libérés

Celui-ci est chanté aussitôt que
se termine le ballet
des dames et des chevaliers.
Aux plaisirs, à la joie,
Que celui qui fut triste
Ne dise plus
Son languir,
Aux plaisirs, à la joie !

S'ensuit le ballet équestre.
Une fois la danse terminée,
le madrigal suivant est chanté
pour mettre fin
à la fête.

44. Tout le chœur, Mélisse, Roger, dames et chevaliers

Toscanes, plus belles
que le soleil,
Toscanes, dont les yeux sereins
Se sont mouillés
aux tristes pleurs
Des nobles demoiselles,
Riez maintenant à leurs chants,
Et si vous voulez
redoubler votre joie,
De leur fidélité
exemplaire,
apprenez la fidélité.

45. Bal de Granduca

FIN

43. Chorus of the Freed Knights

To be sung immediately
after the dance of the ladies
and knights.
To delight, to joy,
Let him who was sad
No longer speak
Of his longing,
To delight, to joy.

Here follows the horse dance.
Once the dance is over,
the following madrigal
is sung to conclude
the entire festival.

44. The Entire Chorus With Melissa, Ruggiero, Ladies, and Knights

Tuscan stars, most
beautiful of all,
Tuscan stars that with the
sorrowful tears
Of noble maidens
You moistened
the serene heavens,
Laugh now at their songs,
And if you wish
to double your joy,
Learn from
their high faith.

45. The Grand Duke's Dance

THE END

Le dame del Ballo furono:
La Sig. Eleonora Strozzi,
ne Corsoli.
La Sig. Lisabea Gherardi ne
Pazzi.
La Sig. Lola Dodi,
ne Castelli.
La Sig. Sofia,
ne Castiglioni.
La Sig. Gostanza
Nerli neridolfi.
La Sig. Marchesa Margherita
Malaspina,
Dama di S. A. S.
La Sig. madre di Vidonia
Dama di S. A. S.
La Sig. Isabella Minucci
Dama di S. A. S.

I cavalieri, che ballorno con le dame:
Il Sig. Marchese Francesco
Coppoli.
Il Sig. Marchese Gio. Lorenzo
Malaspina.
Il Sig. Cosimo Bargellini.
Il Barone Monsù
Enrigo Montichier.
Il Sig. Cavaliere Aclamo della
Penna.
Il Sig. Luigi Adimari.
Il Sig. Tommaso Guidoni.
Il Sig. Enrigo Concini.

Les Dames du Ballet furent :
Mme Eleonora Strozzi,
épouse Corsoli.
Mme Lisabea Gherardi,
épouse Pazzi.
Mme Lola Dodi,
épouse Castelli.
Mme Sofia,
épouse Castiglioni.
Mme Gostanza Nerli,
épouse Dolfi.
Mme la marquise
Margherita Malaspina,
dame de S. A. S.
Mme la mère de Vidonia,
dame de S. A. S.
Mme Isabella Minucci,
dame de S. A. S.

Les cavaliers qui dansèrent avec les dames :
M. le marquis Francesco
Coppoli.
M. le marquis Giovanni
Lorenzo Malaspina.
M. Cosimo Bargellini.
Le baron Monsieur
Enrigo Montichier.
M. le chevalier Aclamo
della Penna.
M. Luigi Adimari.
M. Tommaso Guidoni.
M. Enrigo Concini.

The Ladies of the Ball were:
Mrs. Eleonora Strozzi,
née Corsoli.
Mrs. Lisabea Gherardi,
née Pazzi.
Mrs. Lola Dodi,
née Castelli.
Mrs. Sofia,
née Castiglioni.
Mrs. Gostanza Nerli,
née Neridolfi.
Mrs. Marchesa
Margherita Malaspina,
Lady-in-Waiting to H.R.H.
Mrs. Vidonia, Mother of H.R.H.,
Lady-in-Waiting to H.R.H.
Mrs. Isabella Minucci,
Lady-in-Waiting to H.R.H.

The Knights who danced with the Ladies:
Mr. Marquis Francesco
Coppoli.
Mr. Marquis Gio.
Lorenzo Malaspina.
Mr. Cosimo Bargellini.
Baron Monsù
Enrigo Montichier.
Mr. Cavaliere Aclamo
della Penna.
Mr. Luigi Adimari.
Mr. Tommaso Guidoni.
Mr. Enrigo Concini.

Cavalieri, che fecero il Ballo à cavallo:
Il Sig. Marchese Bartolomeo dal Monte.
Il Sig. Barone Giulio Vitelli.
Il Sig. Bati Niccolò Ghingni.
Il Sig. Tommaso de Medici.
Il Sig. Francesco Nasi.
Il Sig. Tommaso Capponi.
Il Sig. Marchese Ruberto Capponi.
Il Sig. Marchese Francesco Coppoli.
Il Sig. Cav. Camillo de Marchesi dal Monte.
Il Sig. Carlo Rinuccini.
Il Barone Monsù Enrigo Montichier.
Il Sig. Enrigo Concini.
Il Sig. Alessandro Pucci.
Il Sig. Barone Filippo del Nero.
Il Sig. Orazio de Marchesi dal Monte.
Il Sig. Gio. Corsi.
Il Sig. Capitano Pietro Brancadoro.
Il Sig. Barone Niccolò Orlich.
Il Sig. Girolamo Corsi Panellini.
Il Sig. Cavaliere Bartolomeo Canaschi.
Il Sig. Vgo Rinaldi.

Les cavaliers qui exécutèrent le Ballet à cheval :
M. le marquis Bartolomeo dal Monte.
M. le baron Giulio Vitelli.
M. Bati Niccolò Ghingni.
M. Tommaso de' Medici.
M. Francesco Nasi.
M. Tommaso Capponi.
M. le marquis Ruberto Capponi.
M. le marquis Francesco Coppoli.
M. le chevalier Camillo de' Marchesi dal Monte.
M. Carlo Rinuccini.
Le baron Monsieur Enrigo Montichier.
Monsieur Enrigo Concini.
M. Alessandro Pucci.
M. le baron Filippo del Nero.
M. Orazio de' Marchesi dal Monte.
M. Giovanni Corsi.
M. le capitaine Pietro Brancadoro.
M. le baron Niccolò Orlich.
M. Girolamo Corsi Panellini.
M. le chevalier Bartolomeo Canaschi.
M. Ugo Rinaldi.

Knights who performed the Horse Dance:
Mr. Marquis Bartolomeo dal Monte.
Mr. Baron Giulio Vitelli.
Mr. Bati Niccolò Ghingni.
Mr. Tommaso de Medici.
Mr. Francesco Nasi.
Mr. Tommaso Capponi.
Mr. Marquis Ruberto Capponi.
Mr. Marquis Francesco Coppoli.
Mr. Cav. Camillo de Marchesi dal Monte.
Mr. Carlo Rinuccini.
Baron Monsù Enrigo Montichier.
Mr. Enrigo Concini.
Mr. Alessandro Pucci.
Baron Filippo del Nero.
Mr. Orazio de Marchesi dal Monte.
Mr. Gio. Corsi.
Captain Pietro Brancadoro.
Baron Niccolò Orlich.
Mr. Girolamo Corsi Panellini.
Mr. Knight Bartolomeo Canaschi.
Mr. Vgo Rinaldi.

Il Sig. Barone
Alessandro del Nero.
Il Sig. Cosimo Riccardi.
Il Sig. Cavaliere F. Francesco
Maria Guicciardini.

La Scena,
e le Macchine furono
del Sig. Giulio Parigi.

Il Ballo à piedi,
e à Cavallo
del Sig. Agnolo Ricci.

M. le baron
Alessandro del Nero.
M. Cosimo Riccardi.
M. le chevalier Francesco
Maria Guicciardini.

La scène
et les machines furent
de Monsieur Giulio Parigi.

Le ballet à pied
et à cheval,
de Monsieur Agnolo Ricci.

Mr. Baron
Alessandro del Nero.
Mr. Cosimo Riccardi.
Mr. Knight F. Francesco
Maria Guicciardini.

The set
and machinery were
by Mr. Giulio Parigi.

The dance on foot
and on horseback was
by Mr. Agnolo Ricci.



SOUTENONS L'OPÉRA ROYAL
Support the Royal Opera

Richard Cœur de Lion, *Opéra Royal, octobre 2019, soutenu par l'ADOR*

Château de Versailles Spectacles, filiale privée du Château de Versailles, a pour mission de perpétuer le foisonnement musical et artistique qui fait rayonner la résidence royale dans le monde entier. Elle produit la saison musicale de l'Opéra Royal, soit près d'une centaine de représentations par an à l'Opéra Royal et à la Chapelle Royale, des concerts d'exception au Salon d'Hercule et dans la Galerie des Glaces ainsi que les grands spectacles de plein air à l'Orangerie. Elle ne reçoit aucune subvention publique. Ses recettes de billetterie et le soutien de donateurs privés et d'entreprises mécènes lui permettent de construire une saison riche qui réunit plus de 50 000 spectateurs par an.

Château de Versailles Spectacles has for mission to produce the musical season of the Royal Opera which features classical music programs set in the Versailles Palace's Royal Chapel and Opera House, and the Versailles Festival which features outdoor entertainment programs. Château de Versailles Spectacles does not receive any public subsidy. The strong box office revenues and the support of private donors and corporate sponsors allows us to offer the musical and artistic productions that makes Versailles shine throughout the world.

L'ADOR – les Amis de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 66% du don), rassemble les donateurs particuliers. Les Amis apportent un soutien financier nécessaire à des projets artistiques d'excellence, confiés à des artistes de renommée internationale comme à de jeunes artistes talentueux et prometteurs. Les niveaux d'adhésion, à partir de 500€, leur permettent de bénéficier d'avantages et ont un accès privilégié à une extraordinaire saison musicale.

The ADOR – the Friends of the Royal Opera – brings together private donors. In particular, the Friends provide the necessary financial support for excellent artistic projects entrusted to young artists.

Contact : amisoperaroyal@gmail.com
+33 1 30 83 70 92

Le Cercle des Mécènes de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 60% du don), rassemble les entreprises qui œuvrent au rayonnement de l'Opéra Royal. Les niveaux d'adhésion, à partir de 4000€, donnent accès à de fortes contreparties qui permettent aux entreprises de réaliser des opérations de relations publiques de grande qualité.

The Circle of Patrons of the Royal Opera brings together companies that work to benefit the Royal Opera. Membership levels, starting at € 4,000, give access to highly valuable benefits that allow corporations to carry out level public relations operations that include the faculty to entertain customers at Versailles.

Contact : mecenat@chateauversailles-spectacles.fr
+33 1 30 83 76 35

Préparer l'avenir
LA FONDATION DE L'OPÉRA ROYAL

L'ADOR et l'Académie des beaux-arts ont créé la Fondation de l'Opéra Royal afin d'assurer la pérennisation de la saison d'opéras et de concerts du Château de Versailles. Les donateurs de la Fondation s'engagent à préparer l'avenir de l'Opéra Royal en constituant une dotation qui lui permettra de continuer à produire une saison d'excellence qui enchante et inspire un public de plus en plus large et nombreux. L'Opéra Royal ne bénéficie d'aucune subvention publique. Son financement est assuré par ses recettes de billetterie et l'engagement de ses mécènes attachés au rayonnement du Château de Versailles à travers la musique, le théâtre et le ballet. La Fondation de l'Opéra Royal a réalisé sa première action philanthropique durant la saison 2021-2022 en apportant un soutien financier aux célébrations du quatrième centenaire de la naissance de Molière. Pour la saison 2022-2023, la Fondation a soutenu une nouvelle production scénique de l'opéra *David et Jonathas* de Marc-Antoine Charpentier, présentée à la Chapelle Royale.

Pour agir durablement, la Fondation fait appel à la générosité publique et sollicite donations et legs, dons en numéraire, IFI, biens immobiliers, mobiliers, titres et actions, qui donnent droit à des réductions d'impôts. Ses comptes sont sous le strict contrôle de l'Académie des beaux-arts.

FAITES UN DON !

Rendez-vous sur **www.chateauversailles-spectacles.fr/fondation** Faire un don à la Fondation de l'Opéra Royal vous permet de bénéficier d'une réduction fiscale de 66 % de la somme versée sur l'Impôt sur le Revenu. Si vous avez choisi de donner au titre de votre IFI (Impôt sur la Fortune Immobilière), cette déduction s'élèvera à 75 % de la somme versée.

Planning for the future
THE FONDATION DE L'OPÉRA ROYAL

The ADOR and the Académie des Beaux-Arts have established the Fondation de l'Opéra Royal (Royal Opera Foundation) to secure the future of the opera and concert season at the Château de Versailles. The foundation's donors are committed to planning for the future of the Opéra Royal by creating an endowment fund that will enable it to keep producing this season of excellence, which continues to enchant and inspire an ever wider and larger audience. The Opéra Royal receives no public subsidies. It is funded through revenue from ticket sales and the dedication of its patrons, who are committed to upholding the reputation of the Château de Versailles through music, theatre and ballet. The Fondation de l'Opéra Royal conducted its first philanthropic initiative during the 2021-2022 season, providing financial support for the celebrations of the fourth centenary of Molière's birth. For the 2022-2023 season, the foundation supported a new stage production of the opera *David et Jonathas* by Marc-Antoine Charpentier, presented at the Chapelle Royal.

To ensure its work can continue in the long term, the foundation appeals to the generosity of the public, requesting donations, bequests and contributions in cash, wealth tax, movable and immovable property, equity and shares, which are tax-deductible. Its accounts are strictly controlled by the Académie des Beaux-Arts.

MAKE A DONATION!

Visit **www.chateauversailles-spectacles.fr/fondation** Making a donation to the Fondation de l'Opéra Royal entitles you to an income tax deduction of 66% of the amount donated. If you have chosen to donate through your wealth tax (French IFI), this deduction increases to 75% of the amount donated.

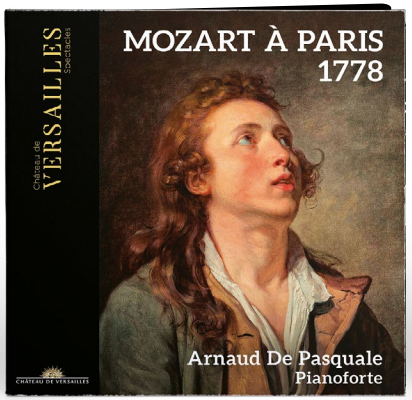
LA COLLECTION

Château de
VERSAILLES
Spectacles

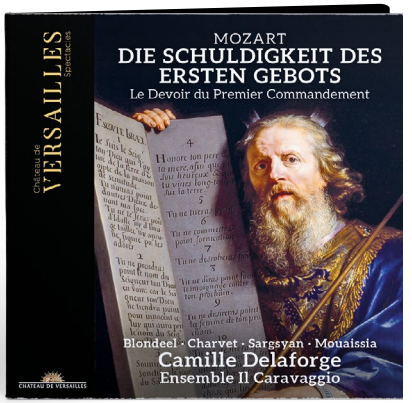






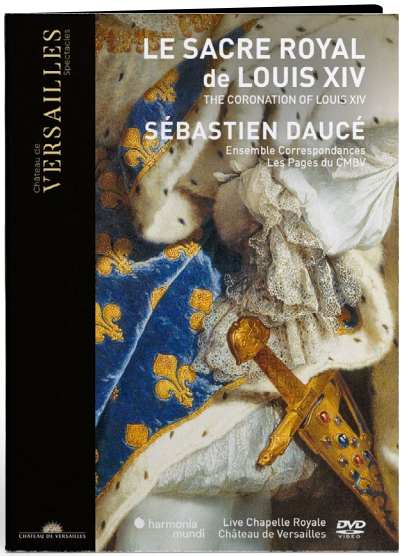


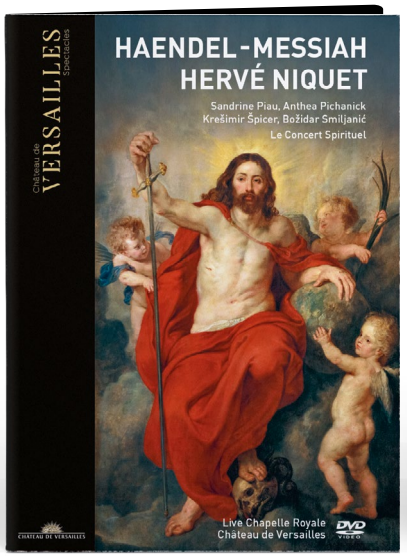




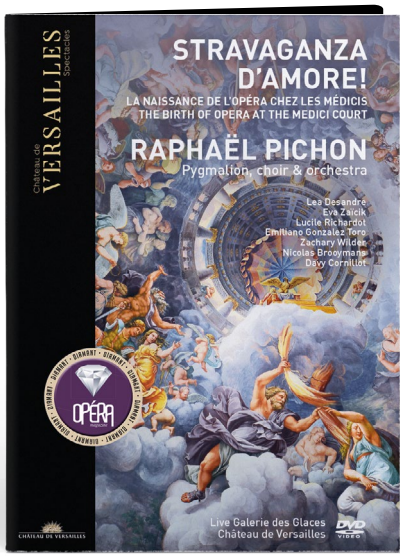

Château de VERSAILLES Spectacles
MOZART
DON GIOVANNI
Robert Gleadow · Arianna Venditelli
Florie Valiquette · Riccardo Novaro
Jean-Gabriel Saint Martin · Enguerrand de Hys
Éléonore Pancrazi · Nicolas Certenais
Ballet, Chœur & Orchestre
de l'Opéra Royal de Versailles
Gaétan Jarry
WAHOO
CHÂTEAU DE VERSAILLES
DVD VIDEO


Château de VERSAILLES Spectacles
BERLIOZ
BENVENUTO CELLINI
GARDINER
Monteverdi Choir
Orchestre Révolutionnaire et Romantique
Spyres, Burgos, Muraro,
Lhote, Nazmi, Charvet,
Delhoume, Riches, Meadows
CLASSIC VOICE
DISCO DEL MESE
PREIS DER DEUTSCHEN SCHALLPLATTEN KRITIK
OPER! AWARDS
FORUMOPERA.COM
MEILLEUR DVD DE L'ANNÉE 2020
Live Opéra Royal
Château de Versailles
CHÂTEAU DE VERSAILLES
DVD VIDEO


Château de VERSAILLES Spectacles
LE SACRE ROYAL
de LOUIS XIV
THE CORONATION OF LOUIS XIV
SÉBASTIEN DAUCÉ
Ensemble Correspondances
Les Pages du CMBV
harmonia mundi
Live Chapelle Royale
Château de Versailles
CHÂTEAU DE VERSAILLES
DVD VIDEO


Château de VERSAILLES Spectacles
HAENDEL - MESSIAH
HERVÉ NIQUET
Sandrine Piau, Anthea Pichanick
Krešimir Špicer, Božidar Smiljanić
Le Concert Spirituel
Live Chapelle Royale
Château de Versailles
CHÂTEAU DE VERSAILLES
DVD VIDEO


Château de VERSAILLES Spectacles
MONTEVERDI
VESPRO
DELLA BEATA VERGINE
RAPHAËL PICHON
Pygmalion, choir & orchestra
Lea Desandre
Eva Zaïcik
Lucile Richardot
Emiliano Gonzalez Toro
Zachary Wilder
Olivier Coiffet
Nicolas Brooymans
Renaud Bres
Geoffroy Boffière
OPÉRA
Live Chapelle Royale
Château de Versailles
CHÂTEAU DE VERSAILLES
DVD VIDEO


Château de VERSAILLES Spectacles
STRAVAGANZA
D'AMORE!
LA NAISSANCE DE L'OPÉRA CHEZ LES MÉDICIS
THE BIRTH OF OPERA AT THE MEDICI COURT
RAPHAËL PICHON
Pygmalion, choir & orchestra
Lea Desandre
Eva Zaïcik
Lucile Richardot
Emiliano Gonzalez Toro
Zachary Wilder
Nicolas Brooymans
Davy Cornillot
OPÉRA
Live Galerie des Glaces
Château de Versailles
CHÂTEAU DE VERSAILLES
DVD VIDEO

LIVE
OPERA
VERSAILLES













L'Opéra de Versailles chez vous en streaming !

www.live-operaversailles.fr

Enregistré du 25 février au 2 mars 2025 aux RiffX Studios

Prise de son, montage, mixage : Benjamin Ribolet
Direction artistique : Mathilde Etienne
Coach italien : Fulvio Bettini
Administration : Pierre Otzenberger
Production : Michaël Pallandre

REMERCIEMENTS

À celles et ceux qui ont rendu possible cette île d'Alcine et ses merveilles…
Un immense merci à Madame Aline Foriel-Destezet pour son précieux soutien sans lequel ce projet n'aurait pu voir le jour.
Merci à notre fée Bernadette, présence constante au fil des années, et plus encore durant cette traversée, dont la force et le soutien nous ont été essentiels.
Merci à nos anges Jacques et Maïté Dutronc, pour leur générosité et leur lumière, et pour faire de Versailles une véritable île enchantée.
Merci aux artistes réunis pour cet enregistrement : par leur engagement, leur patience et leur talent, ils ont donné vie à cette vision et peuplé cette île de sortilèges.
Merci à Michaël Pallandre, dont le travail acharné guide nos projets les plus audacieux à travers les récifs, sans jamais rompre le charme.
Merci à Marie-Domitille Murez, pour les chiffrages et pour l'énergie précieuse qu'elle met à faire advenir cette magie.
Merci à nos soutiens institutionnels — le CNM, la Fondation Orange, l'Adami et la Spedidam — pour leur confiance.
Merci à l'équipe du label CVS pour son accompagnement tout au long de cette aventure.
Enfin, merci à notre magicien, Benjamin Ribolet, dont l'art du son révèle l'invisible et prolonge l'enchantement.

Collection Château de Versailles Spectacles
Château de Versailles Spectacles
Pavillon des Roulettes, grille du Dragon
78000 Versailles

Laurent Brunner, directeur
Graziella Vallée, administratrice
Ana Maria Sanchez, cheffe de projet éditions discographiques & captations
Cristina Ré, assistante d'édition
Ségolène Carron, conception graphique

Retrouvez l'actualité de la saison musicale de l'Opéra Royal sur :

www.operaroyal-versailles.fr/
@operaroyal.chateauversailles
@OperaRoyal
Château de Versailles Spectacles

Couverture : *Melissa,* Dosso Dossi, 1522.
p. 7, 13, 17, 22, 23, 37 © Domaine public ;
p. 27, 31 © Michal Novak; p. 78 © Agathe Poupeney
4ème de couverture : © Domaine public
Photogravure © Fotimprim, Paris.

Château de VERSAILLES Spectacles
CHÂTEAU DE VERSAILLES
OPÉRA ROYAL CHÂTEAU DE VERSAILLES
avec le généreux soutien d' Aline Foriel-Destezet



Scène de sorcellerie, Angelo Caroselli, vers 1615 - 1620